



Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования

**«Дагестанский гуманитарный институт»**

Адрес: 367000, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. Дахадаева, 136; ОГРН 1180571012203;  
ИНН 0572020227 /КПП 057201001, тел. +7 (8722) 94-00-60, e-mail: mail@daggum.ru, контактное лицо: Магомедова З. Р.

Утверждено на заседании Ученого Совета ОАНО ВО «ДГИ»  
протокол № 4 от 27.11.2025 г.

Председатель Ученого Совета, ректор ОАНО ВО «ДГИ»  
доцент Н.Д. Бахмудкадиев

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки:  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Формы обучения:  
ОЧНАЯ, ЗАОЧНАЯ

г. Махачкала 2025

**Магомедова П.А.** Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль) – Теория перевода и межъязыковая коммуникация). – Махачкала: ДГИ, 2025. – 48 с.

Программа составлена на основании требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и включает в себя организационные положения и учебно-методические материалы, в которых отражен порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации.

**Рецензент:** кафедра лингвистики и журналистики ОАНО ВО "Дагестанский гуманитарный институт"

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
2. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»)	5
3. Показатели, критерии и шкала оценивания компетенций выносимых для контроля на государственную итоговую аттестацию	6
4. Оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы в ходе государственного экзамена	23
5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы в ходе защиты выпускной квалификационной работы	37
6. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения государственной итоговой аттестации	46
7. Организация и проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	47

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Программа государственной итоговой аттестации выпускников является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»). Программа разработана на основании:

- Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273 ФЗ;

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования России от 12.08.2020 г. № 992;

- Приказа Министерства науки и высшего образования РФ от 06.04.2021 г. №245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- Устава ОАНО ВО «ДГИ»;

- Положения о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ОАНО ВО «ДГИ»;

- Положения о выпускных квалификационных работах.

1.2. В соответствии с ФГОС ВО и учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 9 зачетных единиц.

1.3. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования.

1.4. Объектами профессиональной деятельности выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

1.5. Типами задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация») являются:

- переводческий
- научно-исследовательский.

1.6. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»), разработанной в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) высшего образования.

1.7. Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация») включает подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена, а также выполнение, подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

1.8. Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация») предусматривает самостоятельную работу обучающихся, ориентированную на подготовку к государственным аттестационным испытаниям, и контактную работу обучающихся с научно-педагогическими работниками, а именно: обзорные лекции перед сдачей государственного экзамена (предэкзаменационные консультации), индивидуальные консультации с научными руководителями ВКР, государственные аттестационные испытания.

## **2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) – «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ»)**

2.1. Государственная итоговая аттестация в соответствии с ФГОС ВО направлена на контроль сформированности следующих компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы:

а) универсальными (УК):

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки.

б) общепрофессиональными (ОПК):

ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов).

ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

ОПК-4: Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ОПК-5: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) языка(ов) в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.

ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

в) профессиональными (ПК):

ПК-1: Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично представлять результаты собственного исследования.

ПК-2: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

### 3. ПОКАЗАТЕЛИ, КРИТЕРИИ И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ВЫНОСИМЫХ ДЛЯ КОНТРОЛЯ НА ГОСУДАРСТВЕННУЮ ИТОГОВУЮ АТТЕСТАЦИЮ

#### Критерии оценивания компетенций:

1. Соответствие содержания деятельности, демонстрируемое обучающимся требованиям федеральных государственных образовательных стандартов, профессиональных стандартов (квалификационным требованиям).
2. Применение релевантных методов, методик, технологий, инструментария выполнения действий, предполагаемых компетенцией.

Индикаторы достижения компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий				
	База формирования компетенции	Показатели сформированности компетенций			
		2	3	4	5
УК-1.1 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	Знать: - различные способы поиска, анализа и отбора информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	фрагментарные знания способов поиска, анализа и отбора информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	общие, но не структурированные знания способов поиска, анализа и отбора информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания способов поиска, анализа и отбора информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	сформированные системные знания способов поиска, анализа и отбора информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации
	Уметь: - находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	частично освоенные умения находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	сформированные умения находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации
	Владеть: - различными	демонстрирует фрагментарное	демонстрирует частичное владение	владеет достаточно устойчивыми	владеет устойчивыми





	время; - оценивать риски и результаты проекта	деятельности) за установленное время; оценивать риски и результаты проекта	конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; оценивать риски и результаты проекта	задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; оценивать риски и результаты проекта	проекта, деятельности) за установленное время; оценивать риски и результаты проекта
	Владеть: - способностью качественно решать конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; - приемами и способами оценки рисков и результатов проекта	демонстрирует фрагментарное владение приемами и способами решения конкретных задач (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; приемами и способами оценки рисков и результатов проекта	демонстрирует частичное владение приемами и способами решения конкретных задач (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; приемами и способами оценки рисков и результатов проекта	владеет достаточно устойчивыми навыками решения конкретных задач (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; оценки рисков и результатов проекта	владеет устойчивыми навыками решения конкретных задач (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; оценки рисков и результатов проекта
<b>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</b>					
Индикаторы достижения компетенции	База формирования компетенции	Показатели сформированности компетенций			
		2	3	4	5
УК-3.1 Демонстрирует умение организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	Знать: - как правильно организовать работу команды, определить стратегию её деятельности и мотивировать команду для её исполнения	фрагментарные знания приемов и способов правильной организации работы команды, определения стратегии её деятельности и мотивирования команды для её исполнения	общие, но не структурированные знания приемов и способов правильной организации работы команды, определения стратегии её деятельности и мотивирования команды для её исполнения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания приемов и способов правильной организации работы команды, определения стратегии её деятельности и мотивирования команды для её исполнения	сформированные системные знания способов приемов и способов правильной организации работы команды, определения стратегии её деятельности и мотивирования команды для её исполнения
	Уметь: - организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	частично освоенные умения организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	сформированные умения организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения
	Владеть: - способностью организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	демонстрирует фрагментарное владение способностью организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	демонстрирует частичное владение способностью организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	владеет достаточно устойчивыми навыками организации работы команды, определения стратегии её деятельности и мотивирования команды для её исполнения	владеет устойчивыми навыками организации работы команды, определения стратегии её деятельности и мотивирования команды для её исполнения
<b>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>					
Индикаторы достижения компетенции	База формирования компетенции	Показатели сформированности компетенций			
		2	3	4	5
УК-4.1 Выбирает на государственном и	Знать: - коммуникативно приемлемые стили делового общения	фрагментарные знания коммуникативно приемлемых стилей	общие, но не структурированные знания коммуникативно	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные системные знания коммуникативно приемлемых



		иностранном(ых) языке(ах)	языке(ах)	языке(ах)	иностранном(ых) языке(ах)
<b>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>					
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>База формирования компетенции</b>	<b>Показатели сформированности компетенций</b>			
		<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
УК-5.1 Демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	Знать: - культурные традиции мира (включая мировые религии, философские и этические учения)	фрагментарные знания о культурных традициях мира (включая мировые религии, философские и этические учения)	общие, но не структурированные знания о культурных традициях мира (включая мировые религии, философские и этические учения)	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания о культурных традициях мира (включая мировые религии, философские и этические учения)	сформированные системные знания о культурных традициях мира (включая мировые религии, философские и этические учения)
	Уметь: - демонстрировать уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	частично освоенные умения демонстрировать уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения демонстрировать уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения демонстрировать уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	сформированные умения демонстрировать уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия
	Владеть: - способностью демонстрировать уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	демонстрирует фрагментарную способность к проявлению уважительного отношения к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	демонстрирует частичную способность к проявлению уважительного отношения к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	демонстрирует достаточно устойчивую способность к проявлению уважительного отношения к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	демонстрирует устойчивую способность к проявлению уважительного отношения к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия
УК-5.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учётом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Знать: - приемы и способы толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учётом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	фрагментарные знания приемов и способов толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учётом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	общие, но не структурированные знания приемов и способов толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учётом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания приемов и способов толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учётом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	сформированные системные знания приемов и способов толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учётом их особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
	Уметь: - толерантно и конструктивно	частично освоенные умения толерантно и конструктивно	в целом удовлетворительные, но не	- в целом удовлетворительные, но содержащие	сформированные умения толерантно и конструктивно







	задач	изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач	мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач	особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач	изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач
	Владеть: способностью учитывать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач	демонстрирует фрагментарное владение способностью учитывать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач	демонстрирует частичное владение способностью учитывать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач	владеет достаточно устойчивой способностью учитывать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач	владеет устойчивой способностью учитывать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в ходе решения профессиональных задач
<b>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</b>					
Индикаторы достижения компетенции	База формирования компетенции	Показатели сформированности компетенций			
		2	3	4	5
ОПК-3.1 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса общедидактические принципы обучения и воспитания	Знать: общедидактические принципы обучения и воспитания	фрагментарные знания об общедидактических принципах обучения и воспитания	- общие, но не структурированные знания об общедидактических принципах обучения и воспитания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания об общедидактических принципах обучения и воспитания	сформированные системные знания об общедидактических принципах обучения и воспитания
	Уметь: применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	частично освоенные умения применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	сформированные умения применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания
	Владеть: способностью применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	демонстрирует фрагментарное владение навыками применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания	демонстрирует частичное владение навыками применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания	владеет достаточно устойчивыми навыками применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания	владеет устойчивыми навыками применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания
ОПК-3.2 Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса	Знать: современные методики и технологии организации образовательного процесса	фрагментарные знания современных методик и технологий организации образовательного процесса	общие, но не структурированные знания современных методик и технологий организации образовательного процесса	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания современных методик и технологий организации образовательного процесса	сформированные системные знания современных методик и технологий организации образовательного процесса
	Уметь: использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	частично освоенные умения использовать современные методики и	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения	сформированные умения использовать современные методики и

	процесса	технологии организации образовательного процесса	использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	технологии организации образовательного процесса
	Владеть: способностью использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	демонстрирует фрагментарное владение способностью использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	демонстрирует частичное владение способностью использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	владеет достаточно устойчивыми навыками использования современных методик и технологий организации образовательного процесса	владеет устойчивыми навыками использования современных методик и технологий организации образовательного процесса
<b>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</b>					
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>База формирования компетенции</b>	<b>Показатели сформированности компетенций</b>			
		<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
ОПК-4.1 Воспринимает и порождает связные монологические и диалогические тексты на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в устной и письменной формах	Знать: специфику восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	фрагментарные знания специфики восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	общие, но не структурированные знания специфики восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания специфики восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	сформированные системные знания специфики восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
	Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	частично освоенные умения воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	сформированные умения воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
	Владеть: способностью воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	демонстрирует фрагментарное владение способностью воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	демонстрирует частичное владение способностью воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	владеет достаточно устойчивыми навыками восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	владеет устойчивыми навыками восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
ОПК-4.2 Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке	фрагментарные знания особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке	общие, но не структурированные знания особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке	сформированные системные знания особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке
	Уметь: использовать	частично освоенные	в целом	- в целом	сформированные

	официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке	умения использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке	удовлетворительные, но не систематизированные умения использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке	удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке	умения использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке
	Владеть: способностью использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке	демонстрирует фрагментарное владение способностью использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке	демонстрирует частичное владение способностью использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом иностранном языке	владеет достаточно устойчивыми навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке	владеет устойчивыми навыками использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке
<b>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) языка(ов) в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</b>					
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>База формирования компетенции</b>	<b>Показатели сформированности компетенций</b>			
		<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
ОПК-5.1 Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого(ых) языка(ов)	Знать: конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции профессионального общения с носителями изучаемого языка	фрагментарные знания о конвенциях речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	- общие, но не структурированные знания о конвенциях речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания о конвенциях речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	сформированные системные знания о конвенциях речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
	Уметь: учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	частично освоенные умения учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	сформированные умения учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
	Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	демонстрирует фрагментарное владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	демонстрирует частичное владение способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	демонстрирует достаточно устойчивое владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	демонстрирует устойчивое владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-5.2 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме	фрагментарные знания этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном	общие, но не структурированные знания этических и нравственных норм поведения, принятых в	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания этических и нравственных норм поведения,	сформированные системные знания этических и нравственных норм поведения, принятых в



	обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования
ОПК-6.2 Использует приёмы описания результатов научной деятельности	Знать: приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	фрагментарные знания приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	общие, но не структурированные знания приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	сформированные системные знания приемов составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
	Уметь: использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	частично освоенные умения использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	сформированные умения использовать приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
	Владеть: приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	демонстрирует фрагментарное владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	демонстрирует частичное владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	владеет достаточно устойчивыми навыками составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	владеет устойчивыми навыками составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
<b>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</b>					
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>База формирования компетенции</b>	<b>Показатели сформированности компетенций</b>			
		<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
ОПК-7.1 Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	Знать: принципы и приемы использования информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации	фрагментарные знания принципов и приемов использования информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации	- общие, но не структурированные знания принципов и приемов использования информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания принципов и приемов использования информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации	сформированные системные знания принципов и приемов использования информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации

	Уметь: использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, представления знаний и обработки вербальной информации	частично освоенные умения использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	сформированные умения использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации
	Владеть: способностью использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, представления знаний и обработки вербальной информации	демонстрирует фрагментарное владение способностью использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	демонстрирует частичное владение способностью использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	демонстрирует достаточно устойчивое владение способностью использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	демонстрирует устойчивое владение способностью использовать в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации
ОПК-7.2 Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля	Знать: методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	фрагментарные знания методик экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	общие, но не структурированные знания методик экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методик экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	сформированные системные знания методик экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля
	Уметь: использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	частично освоенные умения использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	сформированные умения использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля
	Владеть: способностью использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	демонстрирует фрагментарное владение способностью использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	демонстрирует частичное владение способностью использовать методики экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	владеет достаточно устойчивыми навыками использования методик экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля	владеет устойчивыми навыками использования методик экспертной оценки программных продуктов профессионального профиля
<b>ПК-1 Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично представлять результаты собственного исследования</b>					
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>База формирования компетенции</b>	<b>Показатели сформированности компетенций</b>			
		<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
ПК-1.1 Применяет в профессиональной научной деятельности систему лингвистических теоретических	Знать: особенности функционирования системы лингвистических теоретических и эмпирических знаний и современные методы научного	фрагментарные знания особенностей функционирования системы лингвистических теоретических и эмпирических	- общие, но не структурированные знания особенностей функционирования системы лингвистических теоретических и	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания особенностей функционирования системы лингвистических	сформированные системные знания особенностей функционирования системы лингвистических теоретических и эмпирических

и эмпирических знаний, использует современные методы научного исследования	исследования	знаний и современных методов научного исследования	эмпирических знаний и современных методов научного исследования	теоретических и эмпирических знаний и современных методов научного исследования	знаний и современных методов научного исследования
	Уметь: применять в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и пользоваться современными методами научного исследования	частично освоенные умения применять в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и пользоваться современными методами научного исследования	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения применять в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и пользоваться современными методами научного исследования	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения применять в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и пользоваться современными методами научного исследования	сформированные умения применять в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и пользоваться современными методами научного исследования
	Владеть: системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и современными методами научного исследования	демонстрирует фрагментарное владение системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и современными методами научного исследования	демонстрирует частичное владение системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и современными методами научного исследования	демонстрирует достаточно устойчивое владение системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и современными методами научного исследования	демонстрирует устойчивое владение системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и современными методами научного исследования
ПК-1.2 Выдвигает научные гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту, логично представляет результаты собственного исследования	Знать: принципы выдвижения научных гипотез в данной научной области	фрагментарные знания принципов выдвижения научных гипотез в данной научной области	общие, но не структурированные знания принципов выдвижения научных гипотез в данной научной области	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания принципов выдвижения научных гипотез в данной научной области	сформированные системные знания принципов выдвижения научных гипотез в данной научной области
	Уметь: выдвигать научные гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	частично освоенные умения выдвигать научные гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	в целом удовлетворительные, но не систематизированные умения выдвигать научные гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	- в целом удовлетворительные, но содержащие отдельные пробелы, умения выдвигать научные гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	сформированные умения выдвигать научные гипотезы и развивать аргументацию в их защиту
	Владеть: способностью логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	демонстрирует фрагментарное владение способностью логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	демонстрирует частичное владение способностью логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	владеет достаточно устойчивыми навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	владеет устойчивыми навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
<b>ПК-2 Способен обеспечивать межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</b>					
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>База формирования компетенции</b>	<b>Показатели сформированности компетенций</b>			
		<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
ПК-2.1 Обеспечивает межязыковое и межкультурное взаимодействие в письменной	Знать: особенности межязыкового и межкультурного взаимодействия в письменной форме в официальной,	фрагментарные знания особенностей межязыкового и межкультурного взаимодействия в	- общие, но не структурированные знания особенностей межязыкового и межкультурного	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания особенностей межязыкового и	сформированные системные знания особенностей межязыкового и межкультурного взаимодействия в



### **Объем государственной итоговой аттестации**

В соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль) – Теория перевода и межъязыковая коммуникация) общая трудоёмкость ГИА составляет 9 ЗЭТ.

Для очной формы обучения:

На подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена отводится 3 ЗЭТ, из них 2,25 часов на контактную работу (обзорные лекции (предэкзаменационные консультации) и сдачу государственного экзамена) и 105,75 часа на самостоятельную работу обучающегося.

На выполнение, подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы отводится 6 ЗЭТ, из них 20,25 часов на контактную работу (индивидуальные консультации с научными руководителями ВКР и защиту ВКР) и 195,75 часов на самостоятельную работу обучающегося.

Для заочной формы обучения:

На подготовку и сдачу государственного экзамена отводится 3 ЗЭТ, из них 2,25 часов на контактную работу (обзорные лекции (предэкзаменационные консультации) и сдачу государственного экзамена) и 105,75 часа на самостоятельную работу обучающегося.

На подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты выпускной квалификационной работы отводится 6 ЗЭТ, из них 20,25 часов на контактную работу (индивидуальные консультации с научными руководителями ВКР и защиту ВКР) и 195,75 часов на самостоятельную работу обучающегося.

## **4.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРУ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В ХОДЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **4.1. Перечень компетенций, контролируемых в ходе государственного экзамена, соотнесенные с типами заданий, используемых в его рамках**

Дисциплина(ы), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника, по которым проводится государственный экзамен:

- Теория и практика профессионального перевода (ИЯ1)
- Межъязыковое посредничество в устной коммуникации (ИЯ1)
- Теория и практика профессионального перевода (ИЯ2)
- Практика специального перевода (ИЯ2)
- Лингвистика текста и дискурса
- Теория перевода и локализации

<i>Код и наименование компетенций, контроль сформированности которых выносится на государственный экзамен</i>	<i>Код и наименование индикаторов компетенций, контроль сформированности которых выносится на государственный экзамен</i>	<i>Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание государственного экзамена</i>			
		<i>Защита письменного перевода (английский и русский языки)</i>	<i>Теоретический вопрос по теории перевода</i>	<i>Устный перевод с листа (английский и русский языки)</i>	<i>Устный двусторонний перевод интервью (английский и русский языки)</i>
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	+			
	УК-1.2 Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски	+			
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемые стили делового общения			+	+
	УК-4.2 Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию с учётом социокультурных различий в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах)			+	+
УК-5: Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию с учётом социокультурных различий в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах)	УК-5.1 Демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия			+	+
	УК-5.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции			+	+
ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)	ОПК-1.1 Применяет в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) языка(ов)	+	+		
ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)	ОПК-2.1 Представляет специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)		+		
	ОПК-2.2 Учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в ходе решения профессиональных задач	+			
ПК-1: Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично представлять результаты собственного исследования	ПК-1.1 Применяет в профессиональной научной деятельности систему лингвистических теоретических и эмпирических знаний, использует современные методы научного исследования		+		
	ПК-1.2 Выдвигает научные гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту, логично представляет результаты собственного исследования	+	+		

ПК-2: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-2.1 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в письменной форме в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	+			
	ПК-2.2 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в ситуациях устного перевода в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения			+	+

С целью оценки результатов освоения основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация») и определения степени сформированности компетенций государственный экзамен предусматривает:

- *ответ на теоретический вопрос, позволяющий оценить уровень приобретенных знаний*

- *выполнение компетентностно-ориентированных заданий, нацеленных на проверку деятельностной составляющей компетенции:*

*а) устный перевод с листа с предварительной подготовкой без словаря (с первого иностранного языка на русский язык).*

*б) устный двусторонний перевод интервью (первый иностранный и русский языки).*

*в) защита письменного перевода (первый иностранный и русский языки).*

Государственный экзамен проводится в соответствии с учебным планом в рамках направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»).

До начала государственного экзамена студенты имеют возможность ознакомиться с:

- программой государственного экзамена;
- структурой экзамена;
- образцами текстов для выполнения разных заданий государственной итоговой аттестации;
- критериями оценивания.

Студентам оказывается помощь в подборе основной и дополнительной литературы для подготовки к государственному экзамену.

С целью оценки уровня приобретенных теоретических знаний, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в области современной теории и практики перевода по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация») государственный экзамен предусматривает защиту письменного перевода по первому иностранному языку, выполненного до момента проведения государственного экзамена.

Письменная работа, выполняемая предварительно и защищаемая в ходе государственного экзамена, представляет собой письменный перевод текста со словарем с первого иностранного языка на русский язык по актуальной общественно-политической, экономической, научно-публицистической или страноведческой тематике. Объем оригинального текста – 1800-2000 печ. знаков (или 1–1,5 листа машинописного текста в формате А4 с 1,5 интервалом, шрифт 14 кегль New Times Roman).

Защита письменного перевода проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки. В ходе защиты выпускник отвечает на вопросы членов экзаменационной комиссии, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода и отдельные переводческие решения.

Государственный экзамен по направлению подготовки «Лингвистика» (первый иностранный язык) проводится по билетам в устной форме. Экзаменационные билеты обсуждаются на заседании выпускающей кафедры, утверждаются ректором Института

или проректором по академической политике, контролю качества образования и информатизации не позднее, чем за 10 дней до начала экзамена.

## **4.2. Теоретические задания для проведения государственного экзамена**

### **4.2.1. Перечень теоретических вопросов**

#### **Дисциплина «Теория перевода и локализации»:**

1. Теории уровней переводческой эквивалентности (В.Н. Комиссаров; В. Колер). Виды переводческих эквивалентов и их характеристика.
2. Понятие безэквивалентной лексики, подходы к классификации безэквивалентной лексики, основные стратегии и приемы ее перевода.
3. Понятие машинного перевода, проблема адекватности машинного перевода. Классификация существующих в мире систем машинного перевода. Основные принципы работы систем машинного перевода.
4. Теория дифференциальных сем как компонентов лексического значения слова (Ю. Найда). Семантическая модель перевода, ее сильные и слабые стороны.
5. Понятие языковой картины мира. Обыденная и научная картины мира. Перевод как вид посредничества между носителями разных картин мира.
6. Внутрязыковой и межъязыковой перевод как основные виды переводческой деятельности. Сущность диахронического перевода.
7. Уровни языковой системы, иерархия языковых единиц. Понятие «единица перевода», основные единицы перевода, их характеристика.
8. Основные положения теории научно-технического перевода. Приемы и методы перевода одно- и двухкомпонентных англоязычных терминов и терминологических аббревиатур на русский язык.
9. Переводчески значимые характеристики художественного текста и основные принципы художественного перевода. Критерии оценки удачности или неудачности художественного перевода (А.В. Федоров, К.И. Чуковский, М.Л. Лозинский).
10. Понятие переводческой трансформации. Основные виды лексических переводческих трансформаций (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер) и их характеристика.
11. Суть гипотезы лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа и проблема переводимости / непереводимости.
12. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика: определение и дифференциальные черты. Пути образования «ложных друзей переводчика».
13. Сущность, особенности и приемы синхронного перевода. История развития синхронного перевода в России и мире.
14. Понятие адаптации при переводе; основные факторы, обуславливающие необходимость ее использования. Прагматическая и культурная переводческая адаптация.
15. Понятие публицистического стиля; основные функции и переводчески значимые характеристики публицистического текста. Проблема перевода политически корректной лексики в публицистике.
16. Переводчески значимые черты кинотекста. Понятие креолизации. Характеристика существующих в России видов киноперевода.
17. Понятие локализации и ее виды. Проблемы, связанные с локализацией кибертекста и иных креолизованных текстов.
18. Переводческий прием компенсации: сущность и основные случаи употребления. Дискуссионность использования компенсации при передаче диалектных форм речи.
19. Переводческие приемы генерализации, конкретизации и опущения: сущность и основные случаи употребления данных переводческих приемов.
20. Сущность переводческой модуляции и антонимического перевода; основные случаи их применения.

#### 4.2.2. Показатели, критерии и шкала оценивания устного ответа на теоретический вопрос

##### Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

##### Показатели и шкала оценивания:

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели</b>
<b>5</b>	1) обучающийся полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
<b>4</b>	обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого
<b>3</b>	обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
<b>2</b>	обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### 4.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

<b>Инструкции для обучающегося</b>	Обучающемуся необходимо после обдумывания ответа в течение 15 минут изложить экзаменационной комиссии суть вопроса, включенного в экзаменационный билет, стремясь сделать это максимально полно и последовательно. Обучающийся может опираться на тезисы, подготовленные в ходе подготовки к вопросу билета на государственном экзамене
<b>Инструкции для членов комиссии ГЭК</b>	<b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории <b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 минут <b>Необходимые ресурсы:</b> листы формата А4 для подготовки конспекта ответов, ручка.

#### **4.3. Компетентностно-ориентированные задания для проведения государственного экзамена**

##### **4.3.1. Типовые примеры компетентностно-ориентированных заданий**

###### **а) Образцы текстов для устного перевода с листа с английского языка на русский**

###### **1. WHY YOU SHOULD INSTALL ‘WINTER FINGERPRINTS’ ON YOUR PHONE**

*For many, the winter means using phone fingerprint recognition technology becomes almost impossible. Here’s what you can do about it*

*Leo Benedictus*

In the smartphone era, the journey from futuristic fantasy to everyday nuisance is short. When the Motorola Atrix 4G made phones with fingerprint scanners widely available in 2011, then when the iPhone 5S made them very widely available two years later, it was the sort of thing you would hungrily unpack the box to play with. Now, if a scanner gets your attention at all, it’s because the blasted thing won’t work.

Right now especially. For many people, it is a winter ritual to place a thumb on the sensor, then place it again, then again, then try a finger instead and ... oh, forget it, just pretend it’s still 2011 and enter the code! As Apple explains, and as we all know: “Moisture, lotions, sweat, oils, cuts or dry skin might affect fingerprint recognition.” So might “certain activities ... including exercising, showering, swimming, cooking”. Which is just a typically wholesome day, of course, in the life of an iPhone user.

Mysteriously, though, the cold weather problem can recur indoors, and no amount of drying or cleaning the fingertips will solve it. This is not because your phone is cold (although subzero temperatures can slow it down) or, per se, because your skin is. The issue here is cold weather actually changing your fingerprint enough to make it unrecognisable. This may in part be a matter of the tiny skin ridges stiffening temporarily. More often, it is a matter of your skin being dried and roughened by exposure to cold air, which alters the print shape and changes its conductivity. (The mechanics of optical, capacitive and ultrasonic fingerprint scanners are too complex to explain in the space available. This is a narrow escape because they are also too complex for me to understand.)

###### **2. 2019 COLLEGE GRADUATION SPEECHES ASK STUDENTS TO HELP OTHERS**

The time of year has come again when college students in the United States who have completed their study programs celebrate their success.

Every spring, U.S. colleges and universities hold a special ceremony called commencement to honor students who graduate. During the ceremony the students receive diplomas, the documents that recognize the completion of their studies. Commencement ceremonies usually include guests who give speeches to express praise and offer advice to the new graduates.

The speakers are often successful or well-known and well-respected in fields such as business, politics or entertainment. Sometimes a commencement speaker is a former student of the college or university. The larger or more well-known a school is, the more likely their commencement speaker will be someone famous.

The 2019 commencement season, for example, has seen many popular writers, actors and singers speak on issues the graduates may face in the years to come. But few have gained as much attention as this year’s speaker at the Morehouse College graduation ceremony in Atlanta, Georgia.

Morehouse is among a group of historically black colleges and universities, or HBCUs. HBCUs were established before the U.S. Civil Rights Act of 1964. They were designed to offer higher education to African-Americans, because many schools in the country would not admit black students.

Morehouse's 2019 commencement speaker was Robert F. Smith, founder of the investment company Vista Equity Partners. Earlier this year, Forbes magazine reported Smith to be the wealthiest African-American in the United States.

On May 19, Smith made a surprising announcement during his speech to the nearly 400 Morehouse graduates in attendance. He would be paying off all of their student loan debt. The estimated cost of Smith's promise is about \$40 million. This is in addition to the \$1.5 million he donated to Morehouse in January.

### **3. AMERICANS BELIEVE TEXTING WHILE DRIVING DANGEROUS, YET STILL DO IT**

Many people cannot live without modern technology products, especially their mobile phones. They use the devices to stay in contact with family and friends. The most common method of communication is by sending written text messages, a custom known as texting.

A new study suggests that more than half of U.S. parents believe texting while driving a car or other vehicle is unsafe. Yet most of those questioned said they do it anyway. The finding was reported earlier this month in the scientific publication JAMA Pediatrics. Researchers questioned 435 parents from across the United States. These men and women lived in 45 of the 50 states.

Regan Bergmark led the survey. Bergmark is a medical doctor with Brigham and Women's Hospital and Harvard Medical School in Boston, Massachusetts. She told the Reuters news agency that many people believe texting while driving is unsafe but have also likely done it. She said that this then creates a false sense of security. It strengthens their beliefs that they personally are in no danger.

In fact, the survey found that 52 percent of millennial parents said they thought it was "never" safe to text and drive. The same goes for 58 percent of older parents. But almost two-thirds of parents reported reading texts while driving, and more than half of them have also written texts, the researchers found.

For the survey, millennials were defined as individuals being from 22 to 37 years of age. The millennial generation includes many digital natives, meaning they grew up with smartphones and other mobile devices. The survey also found millennial parents were more likely to have many other dangerous habits while driving than older parents. They were more likely to use email while driving and drive faster than the speed limit.

"The problem with smartphones is that they have become an unavoidable part of daily life for most people," Bergmark said.

### **4. AT BEAUTYCON, SOCIAL MEDIA STARS REDEFINE BEAUTY**

For some people, makeup is not just about the latest lipstick product or eyeliner. It is about having power.

Just ask the people who attended Beautycon, a recent 2-day event in New York City. The attendees were able to see and test products from over 100 makeup and beauty care brands. They also could listen to talks by social media stars whose expertise is all things beauty.

At Beautycon, the "stars" were not famous supermodels or designers, but everyday people who have used social media to change the makeup industry.

Millions of people use social media to follow the latest news about beauty care. These Instagram and YouTube users are creating new markets in the business and forcing industry insiders to rethink their ideas.

Irene Kim, a Korean-American, is active on social media. Kim says she found a way to express herself through social media and "share her individuality." "Beauty is limitless. It's whatever you want to do and how you want to express yourself," she added. Kim was one of the speakers at the event. Mecca Iman, who loves using makeup, agrees. "It's deeper than just how it looks. It's how you feel," she said.

#### **Democratization of Beauty**

Moj Mahdara, the head of Beautycon Media, told VOA that beauty magazines no longer decide who is beautiful, or healthy-looking. "Now you have a generation of young people who are creators," she said. "(The) consumer is really their friend."

Iman cried when she met social media star Raye Boyce. Boyce produces "how-to" videos on makeup and beauty care. She is better known by her online name, "ItsMyRayeRaye." "I learn so much from her," said Iman.

Major manufacturers have noted the power of social media. Boyce recently partnered with CoverGirl to advertise the company's makeup products on her social media. She was also given the chance to visit the research and development laboratories of Coty, the parent company of CoverGirl, and other beauty brands like Clairol, Rimmel and Max Factor.

## **5. BILINGUAL TEACHERS IN SHORT SUPPLY ACROSS AMERICA**

About 10 percent of public school students in the United States are English language learners. In some states, that number is much higher. In California, for example, 38 percent of students enter the public school system as English learners. Overall, about 21 percent of California public school students are considered English learners.

For years, these students had few chances to receive a bilingual education or take special classes for English learners. Today, California public schools are working to bring in and expand bilingual offerings.

However, progress has been slow. School systems across the state say they simply do not have enough qualified, bilingual educators to serve their students.

California is not alone in this struggle. Thirty other states and the District of Columbia report shortages of teachers in the areas of bilingual instruction and English as a Second Language.

Observers fear a continued shortage will further harm English learners' chances for a meaningful education. But there are national and local efforts underway to find solutions.

### **America's English language learners**

An estimated 5 million students in the country are considered English language learners, or ELLs. Such students are the fast-growing group in U.S. public schools.

Last month, the Council of Great City Schools published its latest findings on English learners. The report looked at several conditions for English learners attending public schools in 74 major U.S. cities. In its report, the council defines English learners as between the ages of 3 and 21; whose native language is not English; and whose difficulties in reading, speaking and understanding English are enough to keep them from having success in the classroom.

The most commonly spoken languages among ELLs in America are Spanish, Arabic, Chinese, Haitian Creole and Vietnamese. Speakers of those five languages make up 92 percent of all ELLs included in the council's report.

## **б) Образцы текстов интервью для двустороннего перевода**

### **1. TALK WITH A.ABRAMOV, GENERAL DIRECTOR, INALEX TOURIST COMPANY**

***Q - The classic tourist market concept calls/or two types of tourist companies: tour operators and agents. Could you explain the difference for a layman?***

**A -** Оператор - это туристическая фирма, которая непосредственно готовит туристический продукт. Это процесс очень дорогостоящий и очень ответственный. А агентства этот продукт производства только продают. В мировой практике туризма обычно эти две функции не смешиваются. У нас разделения до сих пор не произошло, хотя все движется в этом направлении.

***Q - Your company was set up just there years back. Now it's among Russia's leading players in the market. How did you manage to make such a quick breakthrough?***

**A -** Как коммерческая компания, «Иналекс» существует с 90-го года. Так что мы пришли в туризм с уже **наработанной** (time-tested) схемой европейской работы в бизнесе. Поэтому

считаем, что «Иналекс» — новое поколение профессионалов. И, конечно, огромную роль в развитии сыграл тот факт, что фирма имеет мощную коммерческую **подпитку** (backing). **Опираясь на этих двух китов**, мы смогли занять свое место (niche) на туристическом рынке.

*Q - Could you tell us when exactly did you launch the project and what was the market situation then ?*

А - Наше туристическое отделение возникло в 1995 году. В тот момент, когда рынок был уже **поделен**. Мы решили сразу начать работать в качестве оператора и в 1996 году уже работали напрямую с испанскими компаниями. В 1997 году удалось расширить географию нашей деятельности. В 1998 году для перевозки туристов и удешевления тура заключили контракты с **авиаперевозчиками** (air carrier) на прямой перелет в Барселону, а в этом году летали уже два самолета «Ил-86» компании «Аэрофлот», также организовали два чартерных рейса на Анталию, весь зимний сезон работал чартерный рейс на Египет, на период Нового года — несколько рейсов на Барселону. Летом предлагали Болгарию, Крит. В общей сложности за летний сезон мы перевозим около 20 тысяч человек.

## **2. ИНТЕРВЬЮ С ВЛАДИМИРОМ СПИВАКОВЫМ, ДИРИЖЕРОМ ОРКЕСТРА «ВИРТУОЗЫ МОСКВЫ»**

*Q — You are a globe-trotter. We know you like to do a careful and thorough job before you show up on the stage. You 're plodder. What do you like about you concerts?*

А — Я люблю слушателей. Когда во время концерта вдруг кто-нибудь начинает неистово хлопать в самых неподходящих моментах, я все равно радуюсь. Значит, сегодня в зале новый зритель.

*Q — What do you hate about your concerts?*

А — Не люблю фотографов, если они бестактны. Я боюсь камеры, когда играю. А неожиданные вспышки — это раздражает, губит мое внутреннее состояние, рассеивает рабочую сосредоточенность. Сержусь я довольно редко, но если на моих глазах совершается какая-то большая несправедливость, то мне трудно не разозлиться.

*Q — What do you feel when the performance is over? Back in the US we often say “I did it!” and there’s no better phrase that can express emotions in such moments. What are your feelings?*

А — Перед концертом я мечтаю, чтобы что-то случилось, и концерт отменили. Например, сгорел зал — но без жертв, конечно. Иногда выходишь на сцену, а ощущение такое, что ноги сейчас повернутся и убегут. Я всегда волнуюсь перед выступлениями, а после концерта... мозги кипят (on fire), спать не хочется. И вот тогда может произойти буквально все.

## **3. INFORMAL TALK WITH MISS ELINA BYSTRITSKAYA, RUSSIAN FILM STAR, ONE OF THE MOST BEAUTIFUL WOMEN OF THE CENTURY**

*Q — Miss Bystritskaya, which of your family do you come after and who should you be grateful for your scintillating beauty?*

А — Я похожа на всех родственников одновременно. По цвету волос вроде бы на маму, по некоторым чертам лица — на отца, но нос достался мне точно от бабушки. Но я никогда не считала свою внешность достоинством.

*Q — When and who turned an ugly duckling into a beautiful swan?*

А — Я очень хорошо запомнила этот момент. Мне было тринадцать лет. Я работала в госпитале медсестрой. Однажды бегу по крылечку госпиталя и слышу, как один раненый говорит другому: «Посмотри, какая хорошенькая девушка!» Я тут же оглянулась, чтобы посмотреть, кто там такой хорошенький. Никого не увидела и с удивлением поняла, что говорят-то про меня. После работы прибежала домой, посмотрелась во все зеркала, но ничего особенного не нашла. Да и некогда было об этом думать. Кругом боль, кровь, страдания.

*Q — Do you recall your first impression upon seeing yourself for the first time on the silver*

screen?

А — Конечно, это было в фильме «Мирные дни». До этого я играла в кино массовки и небольшие эпизодики. А тут — целая роль. Я никогда себе не нравилась. И до сих пор недовольна собой. Всегда кажется, что можно было бы сыграть получше. Да и выглядеть попривлекательнее.

*Q — In everyday life does beauty help or is it really an annoying hindrance, obstacle?*

А — Очень мешает. Правильно ведь говорят: не родись красивой, родись счастливой. Знаете, я пришла к выводу, что привлекательная внешность быстро проходит. Внутреннее наполнение меняет человека. И не только старит, проявляются черты характера.

#### 4. INTERVIEW WITH VIKTORIA TOKAREVA, RUSSIA'S BEST SELLING WRITER OF "FEMALE FICTION"

*Q — Mrs Tokareva, you're a famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now, when most people have to save for a rainy day. But none the less do you envy anyone?*

А — Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедает потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем — сами за рулем. Купить всего на свете, приготовят потрясающую еду... Я же ем что придется и страшно им завидую.

*Q — When did you start having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff — that is, when did you become a master storyteller?*

А — Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе — очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку — ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это **повернуло во мне какой-то ключик**. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.

*Q — Real fame came to you rather early, at the tender age of 27, when your first short story saw the light at last. It was called A Day Without Lying and became an instant hit. So can we say that you became famous overnight as a classic joked?*

А — Так. Я **«проехала»** (my vehicle) на этом рассказе почти всю жизнь. Даже после того, как написала сценарии «Мимино» и «Джентльменов удачи», меня все равно встречали как автора «Дня без вранья». С тех пор я счастлива, когда работаю. Когда заканчиваю, даже не перечитываю. И в душе нет радости, но есть осознание сделанного дела. Думаю, оно сравнимо с чувством **пахаря**, возвращающегося домой с поля. Мне кажется, пахарь должен чувствовать что-то похожее.

#### 5. INTERVIEW WITH MR SHIBALOV, SALES AND MARKETING DIRECTOR, GAZ AUTO WORKS

*Q: You were GAZ chief engineer in Soviet Times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman? How did you prepare for that?*

А: Конечно, сложно. Я всю литературу — Карнеги, Якокку — прочитал и в конце концов получил представление, что это такое. Но до этого, когда работал в производстве легковых автомобилей, я очень много сотрудничал с «ГАЗавтотехобслуживанием» — поднимал качество, и, когда меня сюда назначили, наверное, знали, что из этого получится.

*Q: Marketing is a new profession in Russia and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department — you have worked here for 30 years yourself?*

А: Да нет, я стараюсь, чтобы молодые тоже привыкали к самостоятельности. Не даю, когда человек принимает свое решение. Но после того как решение принято, я могу и надавить. А так я своим маркетологам говорю: вы счастливые люди, у вас есть возможность,

пока вы молодые, поработать такой материал, что в будущем из вас выйдут и Карнеги, и Якокки. Сейчас ведь у нас просто непочатый край работы. Тем более условия все для этого созданы: хочешь учиться — учись, есть возможность пройти хорошую подготовку, библиотеки и т.д.

*Q: Can you feel the difference between the Soviet time GAZ and today's factory?*

А: Сейчас завод сам решает, что нужно сделать. Раньше нужно было долго ходить, выпрашивать фонды (financing), упрашивать купить этот или вот тот станок. Сейчас мы вольны в своем выборе. Мы могли бы купить автоматическую линию за рубежом, какую хотели, но мы нашли возможность разработать, изготовить, наладить, запустить в производство свою и заплатить своим рабочим?

*Q: What motivates you in business? Do you often have to work overtime?*

А: Мне нравится решать проблемы, когда ситуация тяжелая и из нее нужно выйти и вытащить людей, что рядом с тобой. У меня, наверное, запрограммированно, что я люблю работать. Уже 30 лет работаю на заводе и прошел все ступени. Рабочий день – минимум 12 часов. И я надеюсь, что скоро мы превратим Нижний в русский Детройт – у нас отличные специалисты. Мне много пришлось поехать по миру, и я убежден, что тут мы своего обязательно добьемся.

#### 4.3.2. Критерии, показатели и шкала оценивания выполнения компетентностно-ориентированных заданий

Критерии оценивания заданий по устному переводу:

- 1) Передача содержания;
- 2) Выполнение требований стиля;
- 3) Соблюдение норм переводящего языка;
- 4) Темп предъявления перевода;
- 5) Ошибки в переводе;
- 6) Общая адекватность перевода.

##### 4.3.2.1. Оценка двустороннего перевода беседы/интервью (1 ИЯ – русский язык)

Критерии	Показатели			
	2	3	4	5
<b>Передача содержания</b>	Содержание искажено, уровень передачи фактической информации ниже 40%	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 40-59%	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 60-79%	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 80-100%
<b>Выполнение требований стиля</b>	требования стиля не соблюдены	требования стиля не соблюдены	требования стиля соблюдены	требования стиля соблюдены
<b>Соблюдение норм переводящего о языка</b>	нормы переводящего языка нарушены	нормы переводящего языка нарушены	нормы переводящего языка соблюдены	нормы переводящего языка соблюдены

<b>Темп предъявления перевода</b>	перевод выполняется в замедленном темпе, с паузами	перевод выполняется местами в замедленном темпе, с паузами	перевод выполняется в хорошем темпе, с незначительными паузами	перевод выполняется в хорошем темпе, без пауз
<b>Ошибки в переводе</b>	допущены четыре или более полные ошибки	допущены три полные ошибки	допущены две полные ошибки	допущено не более одной полной <sup>1</sup> ошибки
<b>Общая адекватность перевода</b>	Перевод не адекватен оригиналу	Перевод не вполне адекватен оригиналу	Перевод в целом адекватен оригиналу	Перевод адекватен оригиналу

#### 4.3.2.2. Оценка устного перевода с листа с иностранного языка на русский язык

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>			
	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>Передача содержания</b>	Содержание искажено, уровень передачи фактической информации ниже 40%	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 40-59%	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 60-79%	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 80-100%
<b>Выполнение требований стиля</b>	требования стиля не соблюдены	требования стиля не соблюдены	требования стиля соблюдены	требования стиля соблюдены
<b>Соблюдение норм переводящего о языке</b>	нормы переводящего языка нарушены	нормы переводящего языка нарушены	нормы переводящего языка соблюдены	нормы переводящего языка соблюдены
<b>Темп предъявления перевода</b>	перевод выполняется в замедленном темпе, с паузами	перевод выполняется местами в замедленном темпе, с паузами	перевод выполняется в хорошем темпе, с незначительными паузами	перевод выполняется в хорошем темпе, без пауз
<b>Ошибки в переводе</b>	допущены четыре или более полные ошибки	допущены три полные ошибки	допущены две полные ошибки	допущено не более одной полной ошибки
<b>Общая адекватность перевода</b>	Перевод не адекватен оригиналу	Перевод не вполне адекватен оригиналу	Перевод в целом адекватен оригиналу	Перевод адекватен оригиналу

<sup>1</sup> Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

#### 4.3.2.3. Оценка защиты письменного перевода

Критерии оценки защиты письменного перевода:

- 1) Качество выполнения перевода;
- 2) Аргументированность и теоретическая обоснованность выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений;
- 3) Умение отстаивать принятые переводческие решения;
- 4) Проявление гибкости мышления в ходе дискуссии;
- 5) Соблюдение этики ведения дискуссии.

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>			
	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>Качество выполнения перевода</b>	В переводе отсутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода	В переводе частично присутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода	В переводе в основном присутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода	В переводе в полной мере присутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода
<b>Аргументированность и теоретическая обоснованность выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений</b>	Обучающийся не способен обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений	Обучающийся лишь частично может обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений	Обучающийся в основном может аргументировано обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений	Обучающийся может аргументировано обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений
<b>Умение отстаивать принятые переводческие решения</b>	Обучающийся не умеет отстаивать принятые переводческие решения	Обучающийся не в полной мере демонстрирует умение отстаивать принятые переводческие решения	Обучающийся в основном демонстрирует умение отстаивать принятые переводческие решения	Обучающийся в полной мере демонстрирует умение отстаивать принятые переводческие решения
<b>Проявление гибкости мышления в ходе дискуссии</b>	Обучающийся не проявляет гибкость мышления в ходе дискуссии	Обучающийся проявляет недостаточную гибкость мышления в ходе дискуссии	Обучающийся проявляет гибкость мышления в ходе дискуссии, хотя и не в полной мере	Обучающийся проявляет гибкость мышления в ходе дискуссии
<b>Соблюдение этики ведения дискуссии</b>	Обучающийся не соблюдает этику ведения дискуссии	Обучающийся лишь частично соблюдает этику ведения дискуссии	Обучающийся соблюдает этику ведения дискуссии, хотя и не в полной мере	Обучающийся полностью соблюдает этику ведения дискуссии

### 4.3.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

<b>Инструкции для обучающегося</b>	Экзаменационные билеты выдаются обучающимся непосредственно на экзамене. Перевод выполняется без предварительной подготовки. При выполнении перевода обучающимся разрешается использовать систему сокращенной переводческой записи.
<b>Инструкции для членов комиссии ГЭК</b>	<b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории. <b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 минут. <b>Необходимые ресурсы:</b> проштампованные листы формата А4 для подготовки конспекта ответов, ручка, аудиозаписи для двустороннего перевода и оборудование для их воспроизведения

4.4. Перечень основной и дополнительной литературы, в том числе для самостоятельной работы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программного обеспечения, профессиональных баз данных и информационных справочных систем

<b>I. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b>	
	Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a>
	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a>
	Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2018. - 416 с. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a> .
	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a>
<b>II. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b>	
	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/563650">https://urait.ru/bcode/563650</a>
	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва : РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a>

Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721</a>
<b>III. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»</b>
Научная электронная библиотека КиберЛенинка [Электронный ресурс] <a href="https://cyberleninka.ru">https://cyberleninka.ru</a>
Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] <a href="http://elibrary.ru">elibrary.ru</a>
Электронный словарь "Мультитран" [Электронный ресурс] <a href="http://multitran.ru">multitran.ru</a>
<b>IV. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ</b>
ЭБС "Юрайт" <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
УБД "ИВИС" Доступ к базе данных "Издания по общественным и гуманитарным наукам". <a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
ЭБС "Университетская библиотека онлайн" <a href="http://www.biblioclub.ru/">http://www.biblioclub.ru/</a>
Национальная электронная библиотека (НЭБ) <a href="https://нэб.рф">https://нэб.рф</a>
Microsoft Office 2010 Russian Academic
Яндекс 360
Яндекс.Браузер

#### 4.5. Процедура определения итоговой оценки по государственному экзамену

При выставлении итоговой оценки по государственному экзамену члены государственной экзаменационной комиссии принимают во внимание тот факт, что баллы, набранные за выполнение заданий, вынесенных на государственный экзамен, имеют свой (зависящий от типа задания) удельный вес в итоговой сумме баллов.

Максимальный итоговый балл за выполнение всех заданий, включенных в экзаменационный билет, составляет 20 баллов. Для перевода итогового балла по выполнению всех типов заданий, включенных в экзаменационный билет, в итоговую оценку по государственному экзамену применяется универсальная шкала оценки образовательных достижений. Если обучающийся набирает:

- от 90 до 100% от максимально возможной суммы баллов (от 18 до 20 баллов) ему выставляется оценка «отлично»;
- от 75 до 89% от максимально возможной суммы баллов (от 15 до 17 баллов) – оценка «хорошо»,
- от 60 до 74% от максимально возможной суммы баллов (от 12 до 14 баллов) – оценка «удовлетворительно»,
- менее 60% (менее 12 баллов) - оценка «неудовлетворительно».

### 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРУ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В ХОДЕ ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

#### 5.1 Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ

1. Проблемы перевода текстов жанра «техно-фэнтези».
2. Эвфемизация и дисфемизация в политическом дискурсе (лингвистический и

- переводческий аспекты).
3. Перевод аббревиатур в экономических текстах англоязычных СМИ.
  4. Переводческие решения при передаче речевой афазии с английского языка на русский.
  5. Метафоризация значения в медицинских текстах.
  6. Особенности перевода пословиц, реализующих концепт «Дружба» в разносистемных языках (на материалах английского, армянского и русского языков).
  7. Особенности перевода религиозных речей лидеров основных конфессий России на английский язык.
  8. Проблемы перевода научно-популярной литературы.
  9. Перевод в сфере культуры и музыки.
  10. Специфика перевода названий современных художественных фильмов (с английского на русский и с русского на английский языки).
  11. Речевой портрет А. Меркель и его передача на русский язык.
  12. Специфика дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования и особенности их перевода.
  13. Проблемы перевода с английского языка на русский, вызванные различиями в морфологических системах данных языков.
  14. Локализация как переводческая проблема.
  15. Особенности перевода индийско-английских авторов на русский язык.
  16. Этнокультурный аспект перевода сказок народов Северного Кавказа.
  17. Особенности перевода анимационного кино.
  18. Проблемы сохранения прагматической функции рекламы в переводе.
  19. Аудиовизуальный перевод англоязычных комедийных сериалов.
  20. Лингвокультурологический аспект перевода текстов экономической тематики.
  21. Проблема сохранения комического эффекта при переводе англоязычных ситкомов.
  22. Сохранение экспрессивных средств при переводе на русский язык повести К. Грэм «Ветер в ивах».
  23. Культурологические двуязычные словари современного английского языка (проблема перевода реалий).
  24. Ритуализованные жанры политического дискурса как проблема перевода.
  25. Лингвистические особенности медийных текстов в создании образа России и их перевод на русский язык (на материале немецкой и американской прессы).

## **5.2 Требования к структуре, содержанию и оформлению выпускной квалификационной работы**

Магистерская диссертация представляет собой выпускную квалификационную работу научной направленности, выполняемую магистрантом самостоятельно под руководством научного руководителя на завершающей стадии обучения по основной профессиональной образовательной программе подготовки магистра.

Магистерская диссертация должна свидетельствовать о способности автора самостоятельно вести научный поиск, используя теоретические знания и практические навыки, видеть профессиональные проблемы, уметь формулировать задачи исследования и методы их решения. Содержание работы могут составлять результаты теоретических исследований, разработка новых методологических подходов к решению научных проблем, а также решение задач прикладного характера.

Целями выполнения выпускной квалификационной работы, наряду с определением достигнутого студентом к концу обучения в вузе уровня навыков самостоятельной работы, умения применять теоретические знания при анализе реальной действительности, группировать и обобщать исследуемый материал, аргументировать выводы, вырабатывать и обосновывать рекомендации, предложения, являются следующие:

- подтвердить уровень получаемой квалификации, профессиональных знаний и

навыков;

- разработать одну из актуальных тем, имеющую теоретическое и практическое значение.

Содержание выпускной квалификационной работы должно соответствовать указанным целям и отвечать следующим основным требованиям:

- тема должна быть актуальной и четко отражать направленность ОПОП – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»;

- выпускная квалификационная работа должна проявлять самостоятельность автора, раскрывать основные проблемы избранной для исследования темы, носить исследовательский характер и иметь практическую направленность;

- содержание работы должно подтверждать знание студентом литературы по данной отрасли науки, осведомленность об основных направлениях науки в области изучаемой проблемы;

- в работе должен быть использован фактический материал в области изучаемой проблемы, необходимые аналитические и статистические данные;

- в работе должно быть продемонстрировано умение автора обобщать и анализировать материал, а также соблюден необходимый профессиональный и литературный уровень изложения материала;

- работа должна быть написана научным языком, аккуратно выполнена и правильно оформлена, иметь четкую структуру;

- язык, на котором пишется ВКР, - русский;

- работа должна содержать реферат на русском и иностранном (английском) языках;

- выпускная квалификационная работа подлежит обязательному рецензированию.

Магистерская диссертация должна содержать следующие структурные элементы:

1. Титульный лист
2. Содержание
3. Введение
4. Основная часть (главы, параграфы, подпункты)
5. Заключение
6. Библиографический список
7. Приложения (если необходимо).
8. Реферат выпускной квалификационной работы на английском языке (в дополнение к реферату на английском языке могут быть представлены рефераты и на других иностранных языках).

Выпускная квалификационная работа должна быть выполнена на листах белой однородной бумаги формата А4 (210x290 мм), на одной стороне, без рамки с соблюдением следующих размеров полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 25 мм. На странице должно размещаться 29-30 строк текста (60-64 знака в строке).

Страницы следует нумеровать арабскими цифрами (1, 2, 3 и т.д.), соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту.

Номер страницы проставляют либо в правом верхнем углу страницы, либо вверху посередине страницы без точки в конце. На страницах 1-2 (титульный лист и содержание) номер не ставится.

Текст должен быть оформлен в текстовом редакторе Word for Windows версии не ниже 6.0. Тип шрифта: Times New Roman Cyr. Размер шрифта: 14 пт. Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: полуторный.

Опечатки, описки и графические неточности, обнаруженные в процессе оформления работы, должны быть исправлены на компьютере, а в крайнем случае – от руки черными чернилами после аккуратной подчистки.

Текст работы должен быть тщательно выверен студентом. Он несет полную ответственность за опечатки и ошибки, возникшие вследствие перепечатки. Работа с

большим количеством невыправленных опечаток не допускается к защите, либо может быть снята с защиты.

### **5.3 Порядок защиты квалификационной работы**

После утверждения темы выпускной квалификационной работы и закрепления научного руководителя обучающийся приступает к выполнению работы под его руководством.

Руководитель выдает обучающемуся задание на выпускную квалификационную работу, которое одновременно является заданием на преддипломную практику. В задании указывается название темы, формулируются цель и задачи выпускной квалификационной работы, характеризуются исходные материалы исследования, намечаются основные этапы работы и сроки их выполнения.

Руководитель оказывает необходимую помощь автору выпускной квалификационной работы, консультирует его по вопросам составления плана работы, подбора литературы, контролирует работу обучающегося.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет на кафедру письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы, включающий анализ достоинств и недостатков работы, степени обоснования сделанных в ней выводов, уровня теоретического осмысления проблемы и обработки фактического материала, ценности практических рекомендаций. Руководитель также оценивает логику изложения, верность определений и формулировок, структуру и оформление работы, дает рекомендации о том, в каких аспектах работа может быть улучшена и какие вопросы требуют доработки до ее вынесения на защиту.

В заключении письменного отзыва руководитель дает предварительную оценку выпускной квалификационной работе.

Выпускная квалификационная работа выполняется в одном экземпляре, проходит проверку научным руководителем на соответствие предъявляемым к ВКР требованиям, проверку на наличие заимствований, нормоконтроль, переплетается, вместе с письменным отзывом научного руководителя о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы, заданием на выпускную квалификационную работу, рефератом на русском языке и рефератом на иностранном языке, оформленным разрешением обучающегося на размещение выпускной квалификационной работы в ЭБС ОАНО ВО «Дагестанский гуманитарный институт» и электронными версиями указанных выше документов предоставляется на выпускающую кафедру. Выпускная квалификационная работа направляется рецензенту для рецензирования.

После получения рецензии (рецензий) на ВКР проводится заседание кафедры, на котором принимается решение о рекомендации ВКР к защите. Обучающемуся предоставляется возможность ознакомления с отзывом и рецензией (рецензиями) на выпускную квалификационную работу.

Устанавливаются следующие сроки выполнения работ, подготовки отзывов и рецензий:

1. Выпускник предоставляет научному руководителю завершённую версию выпускной квалификационной работы не позднее чем за 14 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

2. Не позднее чем за 12 календарных дней до дня защиты ВКР научные руководители и/или представители структурных подразделений Института, ответственных за руководство ВКР, направляют ВКР на проверку на объём заимствований сотрудникам Института заочного обучения, информационных технологий и онлайн-проектов.

3. Не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты ВКР выпускающая кафедра назначает рецензента ВКР.

4. После получения справки о результате проверки ВКР на объем заимствований ответственным по выпускающей кафедре осуществляется нормоконтроль.

5. ВКР, прошедшая нормоконтроль, переплетается.

6. Переплетенная ВКР вместе с письменным отзывом научного руководителя о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы, заданием на выпускную квалификационную работу, рефератом на русском языке и рефератом на иностранном языке, оформленным разрешением обучающегося на размещение выпускной квалификационной работы в ЭБС ОАНО ВО «Дагестанский гуманитарный институт» и электронные версии указанных выше документов предоставляются на выпускающую кафедру не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты ВКР.

7. Выпускная квалификационная работа не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты выпускных квалификационных работ направляется выпускающей кафедрой рецензенту (рецензентам) для рецензирования.

Выпускные квалификационные работы по программам магистратуры подлежат внешнему рецензированию; данные работы направляются выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, либо института / высшей школы, либо организации, в которой выполнены выпускные квалификационные работы.

8. Не позднее чем за 7 календарных дней до дня защиты выпускных квалификационных работ после получения рецензии (рецензий) проводится заседание выпускающей кафедры, на котором принимается решение о рекомендации ВКР к защите. Решение о рекомендации выпускной квалификационной работы к защите в государственной экзаменационной комиссии принимается выпускающей кафедрой, о чем заведующий выпускающей кафедрой делает отметку на титульном листе работы.

9. Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

10. Не позднее чем за два календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы выпускающая кафедра предоставляет в Государственную экзаменационную комиссию представление на экзаменуемого, выпускную квалификационную работу с отзывом научного руководителя о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы и рецензией (рецензиями), заданием на выполнение ВКР, рефератом на русском языке и рефератом на иностранном языке, справкой о результате проверки ВКР на наличие заимствований, оформленным разрешением обучающегося на размещение выпускной квалификационной работы в ЭБС ОАНО ВО «Дагестанский гуманитарный институт».

11. Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов выпускных квалификационных работ, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, в течение трех месяцев после защиты размещаются выпускающей кафедрой в электронно-библиотечной системе Института. Рефераты выпускных квалификационных работ на русском и иностранном языках в течение трех месяцев после защиты передаются для размещения на сайте Института.

Выпускная квалификационная работа защищается обучающимся в Государственной экзаменационной комиссии в ходе его публичного выступления (10-12 минут).

Процедура защиты ВКР включает в себя следующие этапы:

1. Доклад обучающегося.
2. Ответы на замечания, имеющиеся в отзыве руководителя.
3. Ответы на замечания рецензентов.
4. Ответы на вопросы членов ГЭК.

В своем выступлении на защите выпускной квалификационной работы обучающемуся нужно назвать тему, изложить цель и задачи исследования, объект и

предмет исследования, основные теоретические положения, выводы и результаты, обосновывая свою точку зрения. На защите необходимо показать не только знание темы, но и степень овладения научным методом мышления, логическим анализом исследуемых проблем, способность к самостоятельному научному труду, умение четко и ясно излагать свои мысли выводы.

Защита ВКР должна сопровождаться ее презентацией, объемом не более 10 слайдов. Презентация – это иллюстрированный материал (текст, рисунки, графики, фотографии), оформленный в виде мультимедийных гипертекстовых ссылок к докладу ВКР на защите в государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Презентации оформляются в виде компьютерных слайдов и представляются с помощью электронной проекционной системы. По содержанию доклада разрабатывается сценарий презентации.

На закрытом заседании комиссия выносит решение в зависимости от степени выполнения автором работы вышеназванных требований, что фиксируется в протоколах и зачетных книжках студентов отметкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Результаты защиты выпускных квалификационных работ объявляются обучающимся в тот же день после утверждения протоколов председателем Государственной экзаменационной комиссии.

#### **5.4 Перечень компетенций, формируемых в рамках профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Направленность (профиль) – «Теория перевода и межъязыковая коммуникация») и выносимых для проверки на процедуру защиты выпускной квалификационной работы**

<b>Код и наименование компетенций, контроль сформированности которых выносится на процедуру защиты ВКР</b>	<b>Код и наименование индикаторов компетенций, контроль сформированности которых выносится на процедуру защиты ВКР</b>
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации
	УК-1.2 Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски
	УК-1.3 Способен проводить анализ данных и принимать решения, используя методы и технологии разработки и применения искусственного интеллекта
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Выстраивает этапы работы над проектом с учётом последовательности их реализации, определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта
	УК-2.2 Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время, оценивает риски и результаты проекта
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Демонстрирует умение организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения
УК-4	УК-4.1

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемые стили делового общения
	УК-4.2 Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию с учётом социокультурных различий в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия
	УК-5.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов, используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)	ОПК-1.1 Применяет в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) языка(ов)
	ОПК-1.2 Учитывает в общей и профессиональной сферах общения ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)	ОПК-2.1 Представляет специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)
	ОПК-2.2 Учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в ходе решения профессиональных задач
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса
	ОПК-3.2 Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Воспринимает и порождает связные монологические и диалогические тексты на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в устной и письменной формах
	ОПК-4.2 Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)
ОПК-5	ОПК-5.1

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) языка(ов) в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого(ых) языка(ов)
	ОПК-5.2 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в общей и профессиональной сферах общения с учётом этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования
	ОПК-6.2 Использует приёмы описания результатов научной деятельности
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации
	ОПК-7.2 Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля
ПК-1 Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично представлять результаты собственного исследования	ПК-1.1 Применяет в профессиональной научной деятельности систему лингвистических теоретических и эмпирических знаний, использует современные методы научного исследования
	ПК-1.2 Выдвигает научные гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту, логично представляет результаты собственного исследования
ПК-2 Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-2.1 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в письменной форме в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения
	ПК-2.2 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в ситуациях устного перевода в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения

### **5.5 Показатели, критерии и шкала оценивания основных результатов подготовленной выпускной квалификационной работы**

В процессе подготовки ВКР руководителем ВКР осуществляется проведение текущего контроля своевременности и качества выполнения поставленных задач.

*Показатели оценивания выпускной квалификационной работы и ее защиты:*

1. Содержание выпускной квалификационной работы, ее оформление, раскрытие проблемы, значение сделанных выводов и предложений, использование научной литературы, нормативных актов, материалов практики. Стиль изложения, правильность и научная обоснованность выводов, оформление презентации.
2. Научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов. Ответы на дополнительные вопросы.

Во внимание также принимается:

1. Содержание отзыва руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы;
2. Содержание рецензии, ответы на замечания рецензентов.

*Показатели и шкала оценивания выпускной квалификационной работы и ее защиты*

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели</b>
5 («отлично»)	<p>1) Проблема раскрыта глубоко и всесторонне. Показано глубокое знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы по исследуемой проблематике. Проведен эмпирический анализ проблемы. Выводы и предложения аргументированы. По своему стилистическому оформлению работа полностью соответствует всем предъявленным требованиям. Приложения к работе иллюстрируют ее содержание. Широко представлена библиография по теме работы. Презентация является качественно, информативной, представленный материал хорошо структурирован.</p> <p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы выпускник продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы, доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению. Ответы на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии представлены в полном объеме. Выпускник продемонстрировал умение грамотно и корректно вести научную дискуссию.</p> <p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы не содержит замечаний.</p> <p>4) Рецензент дал высокую оценку ВКР. Выпускник представил исчерпывающие ответы на замечания рецензентов выпускной квалификационной работы.</p>
4 («хорошо»)	<p>1) Проблема раскрыта. Показано знание базовой учебной и научной литературы, современных нормативно-правовых актов по исследуемой проблематике. Не все выводы и предложения аргументированы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. По своему стилистическому оформлению работа соответствует предъявляемым требованиям. Приложения грамотно составлены и прослеживается связь с положениями выпускной квалификационной работы. Составлена оптимальная библиография по теме работы. Презентация оформлена грамотно, однако недостаточно аккуратно, размещение и компоновка рисунков имеют единичные несущественные ошибки, которые не отражаются на качестве презентации в целом.</p>

	<p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы выпускник при наличии отдельных недочетов продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы, доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению. Ответы на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии представлены в достаточном объеме. Выпускник продемонстрировал умение грамотно и корректно вести научную дискуссию.</p> <p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы не содержит замечаний или содержит незначительные замечания.</p> <p>4) Рецензент дал достаточно высокую оценку ВКР. Ответы обучающегося на замечания рецензентов выпускной квалификационной работы представлены в достаточном объеме.</p>
3 («удовлетворительно»)	<p>1) Проблема раскрыта не полностью. Не в полной мере в работе использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований. Выводы и предложения носят формальный бездоказательный характер. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. По своему стилистическому оформлению работа не соответствует всем предъявляемым требованиям. Содержание отдельных приложений не раскрывает содержание работы. Ограниченный список библиографических источников по теме работы. Презентация содержит неструктурированный текст, дублирующий доклад.</p> <p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы обучающийся нечетко раскрыл актуальность заявленной темы, не смог убедительно обосновать научную новизну своей работы, не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому применению исследований по работе. Ответы на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии не полные.</p> <p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы содержит замечания.</p> <p>4) Представленная рецензия на ВКР носит положительный характер. Выпускник не смог надлежащим образом ответить на замечания рецензентов.</p>
2 («неудовлетворительно»)	<p>1) Проблема не раскрыта. Аргументация положений работы поверхностная. Предложения по результатам работы отсутствуют. По своему стилистическому оформлению работа не соответствует предъявляемым требованиям. Приложения к работе не раскрывают ее содержание. Ограниченный список</p>

	<p>библиографических источников. Некорректное использование ссылочного аппарата.</p> <p>Презентация отсутствует или оформлена небрежно, с наличием множества ошибок, имеются множественные несоответствия иллюстративной части и текста ВКР.</p> <p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы обучающийся не раскрыл актуальность темы исследования или не обосновал научную новизну своей работы, не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому применению исследований по работе.</p> <p>Не смог ответить на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии.</p> <p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы содержит существенные замечания.</p> <p>4) Представленная рецензия на ВКР носит отрицательный характер. Ответы обучающегося на замечания рецензентов выпускной квалификационной работы не даны.</p>
--	--

#### 5.6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

<b>Инструкции для обучающегося:</b>	Выпускнику необходимо в течение 10 минут изложить суть проведенного исследования, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Обучающийся может использовать подготовленную речь, текст работы. Необходимо использовать презентацию. По окончании ответа – ответить на вопросы членов комиссии и замечания рецензента.
<b>Инструкции для членов ГЭК</b>	<b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории <b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 мин. <b>Необходимые ресурсы:</b> кафедра, проектор, экран / монитор, системный блок со средствами вывода информации на экран.

### 6. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Для проведения государственной итоговой аттестации необходима следующая материально-техническая база: лекционные аудитории, оборудованные учебной мебелью, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть Интернет; чистая бумага формата А4, пюпитр, проектор, экран/монитор, системный блок со средствами вывода информации на экран.

При проведении государственной итоговой аттестации необходимо использование программного обеспечения:

1. Kaspersky Endpoint Security расширенный Russian Edition
2. Windows 8.1
3. Microsoft Office 2010 Standard
4. Система управления обучением Moodle (edu.pgu.ru).

## **7. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Для выпускников из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) государственная итоговая аттестация проводится Институтом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких выпускников.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с выпускниками, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для выпускников при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам и лицам с ОВЗ необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам и лицам с ОВЗ техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Программа ГИА доводится до сведения обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ в доступной для них форме.

Форма проведения итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации (государственный экзамен, защита выпускной квалификационной работы) для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

По письменному заявлению обучающегося из числа инвалидов и лиц с ОВЗ продолжительность сдачи обучающимся государственного итогового испытания (государственного экзамена, защиты выпускной квалификационной работы) может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания (государственного экзамена, защиты выпускной квалификационной работы):

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания могут выполняться обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

- в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

- г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ не позднее чем за 3 месяца до начала государственной итоговой аттестации подают письменное заявление о необходимости создания для них специальных условий при проведении государственной итоговой аттестации с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).



Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования

**«Дагестанский гуманитарный институт»**

Адрес: 367000, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. Дахадаева, 136; ОГРН 1180571012203;  
ИНН 0572020227 /КПП 057201001, тел. +7 (8722) 94-00-60, e-mail: mail@daggum.ru, контактное лицо: Магомедова З. Р.

Утверждено на заседании Ученого Совета ОАНО ВО «ДГИ»  
протокол № 4 от 27.11.2025 г.

Председатель Ученого Совета, ректор ОАНО ВО «ДГИ»  
доцент Н.Д. Бахмудкадиев

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Для направления подготовки:  
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) / Теория перевода и межъязыковая коммуникация

г. Махачкала 2025 г.

**Магомедова П.А.** Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль - Теория перевода и межъязыковая коммуникация). – Махачкала: ДГИ, 2025.)

**Рецензент:** кафедра лингвистики и журналистики ОАНО ВО "Дагестанский гуманитарный институт"

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ,  
ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРУ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ  
СООТВЕТСТВИЯ УРОВНЯ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКА ТРЕБОВАНИЯМ  
ФГОС В ЧАСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

# 1. Перечень компетенций, контролируемых в ходе государственного экзамена, соотнесенные с типами заданий, используемых в его рамках

<i>Код и наименование компетенций, контроль сформированности которых выносится на государственный экзамен</i>	<i>Код и наименование индикаторов компетенций, контроль сформированности которых выносится на государственный экзамен</i>	<i>Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание государственного экзамена</i>			
		<i>Защита письменного перевода (английский и русский языки)</i>	<i>Теоретический вопрос по теории перевода</i>	<i>Устный перевод с листа (английский и русский языки)</i>	<i>Устный двусторонний перевод интервью (английский и русский языки)</i>
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	+			
	УК-1.2 Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски	+			
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемые стили делового общения			+	+
	УК-4.2 Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию с учётом социокультурных различий в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах)			+	+
УК-5: Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию с учётом социокультурных различий в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах)	УК-5.1 Демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия			+	+
	УК-5.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции			+	+
ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)	ОПК-1.1 Применяет в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) языка(ов)	+	+		
	ОПК-2: Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)	ОПК-2.1 Представляет специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)		+	
	ОПК-2.2 Учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в ходе решения профессиональных задач	+			
ПК-1: Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать	ПК-1.1 Применяет в профессиональной научной деятельности систему лингвистических теоретических и эмпирических знаний, использует современные методы научного исследования		+		
	ПК-1.2 Выдвигает научные гипотезы и последовательно	+	+		

аргументацию в их защиту, логично представлять результаты собственного исследования	развивает аргументацию в их защиту, логично представляет результаты собственного исследования				
ПК-2: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-2.1 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в письменной форме в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	+			
	ПК-2.2 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в ситуациях устного перевода в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения			+	+

### Процедура определения итоговой оценки по государственному экзамену

Максимальный итоговый балл за выполнение всех заданий, включенных в экзаменационный билет, составляет 20 баллов. Для перевода итогового балла по выполнению всех типов заданий, включенных в экзаменационный билет, в итоговую оценку по государственному экзамену применяется универсальная шкала оценки образовательных достижений. Если обучающийся набирает:

- от 90 до 100% от максимально возможной суммы баллов (от 18 до 20 баллов) ему выставляется оценка «отлично»;
- от 75 до 89% от максимально возможной суммы баллов (от 15 до 17 баллов) – оценка «хорошо»,
- от 60 до 74% от максимально возможной суммы баллов (от 12 до 14 баллов) – оценка «удовлетворительно»,
- менее 60% (менее 12 баллов) - оценка «неудовлетворительно».

## 2. Устный опрос на государственном экзамене

### *Перечень теоретических вопросов*

#### *Дисциплина «Теория перевода и локализации»:*

1. Теории уровней переводческой эквивалентности (В.Н. Комиссаров; В. Колер). Виды переводческих эквивалентов и их характеристика.
2. Понятие безэквивалентной лексики, подходы к классификации безэквивалентной лексики, основные стратегии и приемы ее перевода.
3. Понятие машинного перевода, проблема адекватности машинного перевода. Классификация существующих в мире систем машинного перевода. Основные принципы работы систем машинного перевода.
4. Теория дифференциальных сем как компонентов лексического значения слова (Ю. Найда). Семантическая модель перевода, ее сильные и слабые стороны.
5. Понятие языковой картины мира. Обыденная и научная картины мира. Перевод как вид посредничества между носителями разных картин мира.
6. Внутрязыковой и межъязыковой перевод как основные виды переводческой деятельности. Сущность диахронического перевода.
7. Уровни языковой системы, иерархия языковых единиц. Понятие «единица перевода», основные единицы перевода, их характеристика.
8. Основные положения теории научно-технического перевода. Приемы и методы перевода одно- и двухкомпонентных англоязычных терминов и терминологических аббревиатур на русский язык.
9. Переводчески значимые характеристики художественного текста и основные принципы художественного перевода. Критерии оценки удачности или неудачности художественного перевода (А.В. Федоров, К.И. Чуковский, М.Л. Лозинский).
10. Понятие переводческой трансформации. Основные виды лексических переводческих трансформаций (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер) и их характеристика.
11. Суть гипотезы лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа и проблема переводимости / непереводимости.
12. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика: определение и дифференциальные черты. Пути образования «ложных друзей переводчика».
13. Сущность, особенности и приемы синхронного перевода. История развития синхронного перевода в России и мире.
14. Понятие адаптации при переводе; основные факторы, обуславливающие необходимость ее использования. Прагматическая и культурная переводческая адаптация.
15. Понятие публицистического стиля; основные функции и переводчески значимые характеристики публицистического текста. Проблема перевода политически корректной лексики в публицистике.
16. Переводчески значимые черты кинотекста. Понятие креолизации. Характеристика существующих в России видов киноперевода.
17. Понятие локализации и ее виды. Проблемы, связанные с локализацией кибертекста и иных креолизованных текстов.
18. Переводческий прием компенсации: сущность и основные случаи употребления. Дискуссионность использования компенсации при передаче диалектных форм речи.
19. Переводческие приемы генерализации, конкретизации и опущения: сущность и основные случаи употребления данных переводческих приемов.
20. Сущность переводческой модуляции и антонимического перевода; основные случаи их применения.

## Показатели, критерии и шкала оценивания устного ответа на теоретический вопрос

### Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

### Показатели и шкала оценивания:

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Показатели</i>
<b>5</b>	1) обучающийся полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
<b>4</b>	обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого
<b>3</b>	обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
<b>2</b>	обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

<b>Инструкции для обучающегося</b>	Обучающемуся необходимо после обдумывания ответа в течение 15 минут изложить экзаменационной комиссии суть вопроса, включенного в экзаменационный билет, стремясь сделать это максимально полно и последовательно. Обучающийся может опираться на тезисы, подготовленные в ходе подготовки к вопросу билета на государственном экзамене
<b>Инструкции для членов комиссии ГЭК</b>	<b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории <b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 минут <b>Необходимые ресурсы:</b> листы формата А4 для подготовки конспекта ответов, ручка.

## 2. Компетентностно-ориентированные задания

### Задание 1.

**Текст сценария компетентностно-ориентированного задания:**

*Выполните устный перевод с листа данного текста с предварительной подготовкой без словаря (с первого иностранного языка на русский язык):*

### **Образцы текстов для устного перевода с листа с английского языка на русский**

#### **1. WHY YOU SHOULD INSTALL ‘WINTER FINGERPRINTS’ ON YOUR PHONE**

*For many, the winter means using phone fingerprint recognition technology becomes almost impossible. Here’s what you can do about it*

*Leo Benedictus*

In the smartphone era, the journey from futuristic fantasy to everyday nuisance is short. When the Motorola Atrix 4G made phones with fingerprint scanners widely available in 2011, then when the iPhone 5S made them very widely available two years later, it was the sort of thing you would hungrily unpack the box to play with. Now, if a scanner gets your attention at all, it’s because the blasted thing won’t work.

Right now especially. For many people, it is a winter ritual to place a thumb on the sensor, then place it again, then again, then try a finger instead and ... oh, forget it, just pretend it’s still 2011 and enter the code! As Apple explains, and as we all know: “Moisture, lotions, sweat, oils, cuts or dry skin might affect fingerprint recognition.” So might “certain activities ... including exercising, showering, swimming, cooking”. Which is just a typically wholesome day, of course, in the life of an iPhone user.

Mysteriously, though, the cold weather problem can recur indoors, and no amount of drying or cleaning the fingertips will solve it. This is not because your phone is cold (although subzero temperatures can slow it down) or, per se, because your skin is. The issue here is cold weather actually changing your fingerprint enough to make it unrecognisable. This may in part be a matter of the tiny skin ridges stiffening temporarily. More often, it is a matter of your skin being dried and roughened by exposure to cold air, which alters the print shape and changes its conductivity. (The mechanics of optical, capacitative and ultrasonic fingerprint scanners are too complex to explain in the space available. This is a narrow escape because they are also too complex for me to understand.)

#### **2. 2019 COLLEGE GRADUATION SPEECHES ASK STUDENTS TO HELP OTHERS**

The time of year has come again when college students in the United States who have completed their study programs celebrate their success.

Every spring, U.S. colleges and universities hold a special ceremony called commencement to honor students who graduate. During the ceremony the students receive diplomas, the documents that recognize the completion of their studies. Commencement ceremonies usually include guests who give speeches to express praise and offer advice to the new graduates.

The speakers are often successful or well-known and well-respected in fields such as business, politics or entertainment. Sometimes a commencement speaker is a former student of the college or university. The larger or more well-known a school is, the more likely their commencement speaker will be someone famous.

The 2019 commencement season, for example, has seen many popular writers, actors and singers speak on issues the graduates may face in the years to come. But few have gained as much attention as this year’s speaker at the Morehouse College graduation ceremony in Atlanta, Georgia.

Morehouse is among a group of historically black colleges and universities, or HBCUs. HBCUs were established before the U.S. Civil Rights Act of 1964. They were designed to offer higher education to African-Americans, because many schools in the country would not admit black students.

Morehouse's 2019 commencement speaker was Robert F. Smith, founder of the investment company Vista Equity Partners. Earlier this year, Forbes magazine reported Smith to be the wealthiest African-American in the United States.

On May 19, Smith made a surprising announcement during his speech to the nearly 400 Morehouse graduates in attendance. He would be paying off all of their student loan debt. The estimated cost of Smith's promise is about \$40 million. This is in addition to the \$1.5 million he donated to Morehouse in January.

### **3. AMERICANS BELIEVE TEXTING WHILE DRIVING DANGEROUS, YET STILL DO IT**

Many people cannot live without modern technology products, especially their mobile phones. They use the devices to stay in contact with family and friends. The most common method of communication is by sending written text messages, a custom known as texting.

A new study suggests that more than half of U.S. parents believe texting while driving a car or other vehicle is unsafe. Yet most of those questioned said they do it anyway. The finding was reported earlier this month in the scientific publication JAMA Pediatrics. Researchers questioned 435 parents from across the United States. These men and women lived in 45 of the 50 states.

Regan Bergmark led the survey. Bergmark is a medical doctor with Brigham and Women's Hospital and Harvard Medical School in Boston, Massachusetts. She told the Reuters news agency that many people believe texting while driving is unsafe but have also likely done it. She said that this then creates a false sense of security. It strengthens their beliefs that they personally are in no danger.

In fact, the survey found that 52 percent of millennial parents said they thought it was "never" safe to text and drive. The same goes for 58 percent of older parents. But almost two-thirds of parents reported reading texts while driving, and more than half of them have also written texts, the researchers found.

For the survey, millennials were defined as individuals being from 22 to 37 years of age. The millennial generation includes many digital natives, meaning they grew up with smartphones and other mobile devices. The survey also found millennial parents were more likely to have many other dangerous habits while driving than older parents. They were more likely to use email while driving and drive faster than the speed limit.

"The problem with smartphones is that they have become an unavoidable part of daily life for most people," Bergmark said.

### **4. AT BEAUTYCON, SOCIAL MEDIA STARS REDEFINE BEAUTY**

For some people, makeup is not just about the latest lipstick product or eyeliner. It is about having power.

Just ask the people who attended Beautycon, a recent 2-day event in New York City. The attendees were able to see and test products from over 100 makeup and beauty care brands. They also could listen to talks by social media stars whose expertise is all things beauty.

At Beautycon, the "stars" were not famous supermodels or designers, but everyday people who have used social media to change the makeup industry.

Millions of people use social media to follow the latest news about beauty care. These Instagram and YouTube users are creating new markets in the business and forcing industry insiders to rethink their ideas.

Irene Kim, a Korean-American, is active on social media. Kim says she found a way to express herself through social media and "share her individuality." "Beauty is limitless. It's whatever you want to do and how you want to express yourself," she added. Kim was one of the speakers at the event. Mecca Iman, who loves using makeup, agrees. "It's deeper than just how it looks. It's how you feel," she said.

#### **Democratization of Beauty**

Moj Mahdara, the head of Beautycon Media, told VOA that beauty magazines no longer decide who is beautiful, or healthy-looking. "Now you have a generation of young people who are creators," she said. "(The) consumer is really their friend."

Iman cried when she met social media star Raye Boyce. Boyce produces "how-to" videos on makeup and beauty care. She is better known by her online name, "ItsMyRayeRaye." "I learn so much from her," said Iman.

Major manufacturers have noted the power of social media. Boyce recently partnered with CoverGirl to advertise the company's makeup products on her social media. She was also given the chance to visit the research and development laboratories of Coty, the parent company of CoverGirl, and other beauty brands like Clairol, Rimmel and Max Factor.

## **5. BILINGUAL TEACHERS IN SHORT SUPPLY ACROSS AMERICA**

About 10 percent of public school students in the United States are English language learners. In some states, that number is much higher. In California, for example, 38 percent of students enter the public school system as English learners. Overall, about 21 percent of California public school students are considered English learners.

For years, these students had few chances to receive a bilingual education or take special classes for English learners. Today, California public schools are working to bring in and expand bilingual offerings.

However, progress has been slow. School systems across the state say they simply do not have enough qualified, bilingual educators to serve their students.

California is not alone in this struggle. Thirty other states and the District of Columbia report shortages of teachers in the areas of bilingual instruction and English as a Second Language.

Observers fear a continued shortage will further harm English learners' chances for a meaningful education. But there are national and local efforts underway to find solutions.

### **America's English language learners**

An estimated 5 million students in the country are considered English language learners, or ELLs. Such students are the fast-growing group in U.S. public schools.

Last month, the Council of Great City Schools published its latest findings on English learners. The report looked at several conditions for English learners attending public schools in 74 major U.S. cities. In its report, the council defines English learners as between the ages of 3 and 21; whose native language is not English; and whose difficulties in reading, speaking and understanding English are enough to keep them from having success in the classroom.

The most commonly spoken languages among ELLs in America are Spanish, Arabic, Chinese, Haitian Creole and Vietnamese. Speakers of those five languages make up 92 percent of all ELLs included in the council's report.

## **Показатели, критерии и шкала оценивания выполнения компетентностно-ориентированного задания**

### **Критерии:**

- 1) Передача содержания;
- 2) Выполнение требований стиля;
- 3) Соблюдение норм переводящего языка;
- 4) Темп предъявления перевода;
- 5) Ошибки в переводе;
- 6) Общая адекватность перевода.

### **Показатели и шкала оценивания**

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели</b>
<b>5</b>	Содержание передано полностью,

	<p>фактическая информация передана на 80-100%;          требования стиля соблюдены;          нормы переводящего языка соблюдены;          перевод выполняется в хорошем темпе, без пауз;          допущено не более одной полной ошибки;          перевод адекватен оригиналу</p>
4	<p>Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 60-79%;          требования стиля соблюдены;          нормы переводящего языка соблюдены;          перевод выполняется в хорошем темпе, с незначительными паузами;          допущены две полные ошибки;          перевод в целом адекватен оригиналу</p>
3	<p>Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 40-59%;          требования стиля не соблюдены;          нормы переводящего языка нарушены;          перевод выполняется местами в замедленном темпе, с паузами;          допущены три полные ошибки;          перевод не вполне адекватен оригиналу</p>
2	<p>Содержание искажено,          уровень передачи фактической информации ниже 40%;          требования стиля не соблюдены;          нормы переводящего языка нарушены;          перевод выполняется в замедленном темпе, с паузами;          допущены четыре или более полные ошибки;          Перевод не адекватен оригиналу</p>

**Методические материалы,  
определяющие процедуры оценивания**

<i>Инструкции для обучающегося</i>	<p>Экзаменационные билеты выдаются обучающимся непосредственно на экзамене. Перевод с листа выполняется с предварительной подготовкой в течение 1-5 мин.</p>
<i>Инструкции для членов комиссии ГЭК</i>	<p><b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории.  <b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 минут.  <b>Необходимые ресурсы:</b> проштампованные листы формата А4 для подготовки конспекта ответов, ручка, распечатанные тексты для перевода</p>

## Задание 2.

### Текст сценария компетентностно-ориентированного задания:

Выполните устный двусторонний перевод интервью (первый иностранный и русский языки):

### Образцы текстов интервью для двустороннего перевода

#### 1. TALK WITH A.ABRAMOV, GENERAL DIRECTOR, INALEX TOURIST COMPANY

*Q - The classic tourist market concept calls/or two types of tourist companies: tour operators and agents. Could you explain the difference for a layman?*

А - Оператор - это туристическая фирма, которая непосредственно готовит туристический продукт. Это процесс очень дорогостоящий и очень ответственный. А агентства этот продукт производства только продают. В мировой практике туризма обычно эти две функции не смешиваются. У нас разделения до сих пор не произошло, хотя все движется в этом направлении.

*Q - Your company was set up just there years back. Now it's among Russia's leading players in the market. How did you manage to make such a quick breakthrough?*

А - Как коммерческая компания, «Иналекс» существует с 90-го года. Так что мы пришли в туризм с уже **наработанной** (time-tested) схемой европейской работы в бизнесе. Поэтому считаем, что «Иналекс» — новое поколение профессионалов. И, конечно, огромную роль в развитии сыграл тот факт, что фирма имеет мощную коммерческую **подпитку** (backing). **Опираясь на этих двух китов**, мы смогли занять свое **место** (niche) на туристическом рынке.

*Q - Could you tell us when exactly did you launch the project and what was the market situation then ?*

А - Наше туристическое отделение возникло в 1995 году. В тот момент, когда рынок был уже **поделен**. Мы решили сразу начать работать в качестве оператора и в 1996 году уже работали напрямую с испанскими компаниями. В 1997 году удалось расширить географию нашей деятельности. В 1998 году для перевозки туристов и удешевления тура заключили контракты с **авиаперевозчиками** (air carrier) на прямой перелет в Барселону, а в этом году летали уже два самолета «Ил-86» компании «Аэрофлот», также организовали два чартерных рейса на Анталию, весь зимний сезон работал чартерный рейс на Египет, на период Нового года — несколько рейсов на Барселону. Летом предлагали Болгарию, Крит. В общей сложности за летний сезон мы перевозим около 20 тысяч человек.

#### 2. ИНТЕРВЬЮ С ВЛАДИМИРОМ СПИВАКОВЫМ, ДИРИЖЕРОМ ОРКЕСТРА «ВИРТУОЗЫ МОСКВЫ»

*Q — You are a globe-trotter. We know you like to do a careful and thorough job before you show up on the stage. You 're plodder. What do you like about you concerts?*

А — Я люблю слушателей. Когда во время концерта вдруг кто-нибудь начинает неистово хлопать в самых неподходящих моментах, я все равно радуюсь. Значит, сегодня в зале новый зритель.

*Q — What do you hate about your concerts?*

А — Не люблю фотографов, если они бестактны. Я боюсь камеры, когда играю. А неожиданные вспышки — это раздражает, губит мое внутреннее состояние, рассеивает рабочую сосредоточенность. Сержусь я довольно редко, но если на моих глазах совершается какая-то большая несправедливость, то мне трудно не разозлиться.

*Q — What do you feel when the performance is over? Back in the US we often say “I did it!” and there’s no better phrase that can express emotions in such moments. What are your feelings?*

А — Перед концертом я мечтаю, чтобы что-то случилось, и концерт отменили. Например, сгорел зал — но без жертв, конечно. Иногда выходишь на сцену, а ощущение

такое, что ноги сейчас повернутся и убегут. Я всегда волнуюсь перед выступлениями, а после концерта... мозги кипят (on fire), спать не хочется. И вот тогда может произойти буквально все.

### 3. INFORMAL TALK WITH MISS ELINA BYSTRITSKAYA, RUSSIAN FILM STAR, ONE OF THE MOST BEAUTIFUL WOMEN OF THE CENTURY

*Q — Miss Bystritskaya, which of your family do you come after and who should you be grateful for your scintillating beauty?*

А — Я похожа на всех родственников одновременно. По цвету волос вроде бы на маму, по некоторым чертам лица — на отца, но нос достался мне точно от бабушки. Но я никогда не считала свою внешность достоинством.

*Q — When and who turned an ugly duckling into a beautiful swan?*

А — Я очень хорошо запомнила этот момент. Мне было тринадцать лет. Я работала в госпитале медсестрой. Однажды бегу по крылечку госпиталя и слышу, как один раненый говорит другому: «Посмотри, какая хорошенькая девушка!» Я тут же оглянулась, чтобы посмотреть, кто там такой хорошенький. Никого не увидела и с удивлением поняла, что говорят-то про меня. После работы прибежала домой, посмотрелась во все зеркала, но ничего особенного не нашла. Да и некогда было об этом думать. Кругом боль, кровь, страдания.

*Q — Do you recall your first impression upon seeing yourself for the first time on the silver screen?*

А — Конечно, это было в фильме «Мирные дни». До этого я играла в кино массовки и небольшие эпизодики. А тут — целая роль. Я никогда себе не нравилась. И до сих пор недовольна собой. Всегда кажется, что можно было бы сыграть получше. Да и выглядеть попривлекательнее.

*Q — In everyday life does beauty help or is it really an annoying hindrance, obstacle?*

А — Очень мешает. Правильно ведь говорят: не родись красивой, родись счастливой. Знаете, я пришла к выводу, что привлекательная внешность быстро проходит. Внутреннее наполнение меняет человека. И не только старит, проявляются черты характера.

### 4. INTERVIEW WITH VIKTORIA TOKAREVA, RUSSIA'S BEST SELLING WRITER OF "FEMALE FICTION"

*Q — Mrs Tokareva, you're a famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now, when most people have to save for a rainy day. But none the less do you envy anyone?*

А — Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедаёт потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем — сами за рулем. Купить всего на свете, приготовят потрясающую еду... Я же ем что придется и страшно им завидую.

*Q — When did you start having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff — that is, when did you become a master storyteller?*

А — Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе — очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку — ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это **повернуло во мне какой-то ключик**. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.

*Q — Real fame came to you rather early, at the tender age of 27, when your first short story saw the light at last. It was called A Day Without Lying and became an instant hit. So can we say that you became famous overnight as a classic joked?*

А — Так. Я «**проехала**» (my vehicle) на этом рассказе почти всю жизнь. Даже после того, как написала сценарии «Мимино» и «Джентльменов удачи», меня все равно встречали как автора «Дня без вранья». С тех пор я счастлива, когда работаю. Когда заканчиваю, даже не перечитываю. И в душе нет радости, но есть осознание сделанного дела. Думаю, оно сравнимо с чувством **пахаря**, возвращающегося домой с поля. Мне кажется, пахарь должен чувствовать что-то похожее.

## **5. INTERVIEW WITH MR SHIBALOV, SALES AND MARKETING DIRECTOR, GAZ AUTO WORKS**

*Q: You were GAZ chief engineer in Soviet Times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman? How did you prepare for that?*

А: Конечно, сложно. Я всю литературу — Карнеги, Якокку — прочитал и в конце концов получил представление, что это такое. Но до этого, когда работал в производстве легковых автомобилей, я очень много сотрудничал с «ГАЗавтотехобслуживанием» — поднимал качество, и, когда меня сюда назначили, наверное, знали, что из этого получится.

*Q: Marketing is a new profession in Russia and your staff is mostly young. Is there any generation gap in your department — you have worked here for 30 years yourself?*

А: Да нет, я стараюсь, чтобы молодые тоже привыкали к самостоятельности. Не давлу, когда человек принимает свое решение. Но после того как решение принято, я могу и надавить. А так я своим маркетологам говорю: вы счастливые люди, у вас есть возможность, пока вы молодые, наработать такой материал, что в будущем из вас выйдут и Карнеги, и Якокки. Сейчас ведь у нас просто непочатый край работы. Тем более условия все для этого созданы: хочешь учиться — учись, есть возможность пройти хорошую подготовку, библиотеки и т. д.

*Q: Can you feel the difference between the Soviet time GAZ and today's factory?*

А: Сейчас завод сам решает, что нужно сделать. Раньше нужно было долго ходить, выпрашивать фонды (financing), упрашивать купить этот или вот тот станок. Сейчас мы вольны в своем выборе. Мы могли бы купить автоматическую линию за рубежом, какую хотели, но мы нашли возможность разработать, изготовить, наладить, запустить в производство свою и заплатить своим рабочим?

*Q: What motivates you in business? Do you often have to work overtime?*

А: Мне нравится решать проблемы, когда ситуация тяжелая и из нее нужно выйти и вытащить людей, что рядом с тобой. У меня, наверное, запрограммированно, что я люблю работать. Уже 30 лет работаю на заводе и прошел все ступени. Рабочий день – минимум 12 часов. И я надеюсь, что скоро мы превратим Нижний в русский Детройт – у нас отличные специалисты. Мне много пришлось поехать по миру, и я убежден, что тут мы своего обязательно добьемся.

### **Показатели, критерии и шкала оценивания выполнения компетентностно-ориентированного задания**

#### **Критерии:**

- 1) Передача содержания;
- 2) Выполнение требований стиля;
- 3) Соблюдение норм переводящего языка;
- 4) Темп предъявления перевода;
- 5) Ошибки в переводе;
- 6) Общая адекватность перевода.

### Показатели и шкала оценивания

Шкала оценивания	Показатели
5	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 80-100%; требования стиля соблюдены; нормы переводящего языка соблюдены; перевод выполняется в хорошем темпе, без пауз; допущено не более одной полной ошибки; перевод адекватен оригиналу
4	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 60-79%; требования стиля соблюдены; нормы переводящего языка соблюдены; перевод выполняется в хорошем темпе, с незначительными паузами; допущены две полные ошибки; перевод в целом адекватен оригиналу
3	Содержание передано полностью, фактическая информация передана на 40-59%; требования стиля не соблюдены; нормы переводящего языка нарушены; перевод выполняется местами в замедленном темпе, с паузами; допущены три полные ошибки; перевод не вполне адекватен оригиналу
2	Содержание искажено, уровень передачи фактической информации ниже 40%; требования стиля не соблюдены; нормы переводящего языка нарушены; перевод выполняется в замедленном темпе, с паузами; допущены четыре или более полные ошибки; Перевод не адекватен оригиналу

### Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

<i>Инструкции для обучающегося</i>	Экзаменационные билеты выдаются обучающимся непосредственно на экзамене. Перевод интервью выполняется без предварительной подготовки. При выполнении перевода обучающимся разрешается использовать систему сокращенной переводческой записи.
<i>Инструкции для членов комиссии ГЭК</i>	<b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории. <b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 минут. <b>Необходимые ресурсы:</b> проштампованные листы формата А4 для выполнения краткой записи, ручка, аудиозаписи для двустороннего перевода и оборудование для их воспроизведения

### Задание 3.

#### Защита письменного перевода (первый иностранный и русский языки)

##### Текст сценария компетентностно-ориентированного задания:

*Просмотрите ваш письменный перевод текста с пометками экзаменатора и прокомментируйте ваши переводческие решения, обосновав выбор стратегии перевода, дав краткий анализ трудностей перевода и объяснив способы исправления допущенных вами в переводе ошибок (при наличии).*

*Примечание:* Письменная работа, выполняемая предварительно и защищаемая в ходе государственного экзамена, представляет собой письменный перевод текста со словарем с первого иностранного языка на русский язык по актуальной общественно-политической, экономической, научно-публицистической или страноведческой тематике. Объем оригинального текста – 1800-2000 печ. знаков (или 1–1,5 листа машинописного текста в формате А4 с 1,5 интервалом, шрифт 14 кегль New Times Roman).

##### Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:

1. Какую общую стратегию перевода данного текста вы выбрали и почему?
2. Какие особенности данного текста необходимо было учесть при переводе?
3. С какими переводческими трудностями вы столкнулись?
4. Как вы можете объяснить ваше переводческое решение в случае...?
5. В чем заключается допущенная вами при переводе ошибка и как можно ее исправить?

#### Показатели, критерии и шкала оценивания выполнения компетентностно-ориентированного задания

##### Критерии:

- 1) Качество выполнения перевода;
- 2) Аргументированность и теоретическая обоснованность выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений;
- 3) Умение отстаивать принятые переводческие решения;
- 4) Проявление гибкости мышления в ходе дискуссии;
- 5) Соблюдение этики ведения дискуссии.

##### Показатели и шкала оценивания

Шкала оценивания	Показатели
5	В переводе в полной мере присутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода; обучающийся может аргументировано обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений обучающийся в полной мере демонстрирует умение отстаивать принятые переводческие решения; обучающийся проявляет гибкость мышления в ходе дискуссии; обучающийся полностью соблюдает этику ведения дискуссии
4	В переводе в основном присутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода;

	<p>обучающийся в основном может аргументировано обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений;</p> <p>обучающийся в основном демонстрирует умение отстаивать принятые переводческие решения;</p> <p>обучающийся проявляет гибкость мышления в ходе дискуссии, хотя и не в полной мере;</p> <p>обучающийся соблюдает этику ведения дискуссии, хотя и не в полной мере</p>
3	<p>В переводе частично присутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода;</p> <p>обучающийся лишь частично может обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений;</p> <p>обучающийся не в полной мере демонстрирует умение отстаивать принятые переводческие решения;</p> <p>обучающийся проявляет недостаточную гибкость мышления в ходе дискуссии;</p> <p>обучающийся лишь частично соблюдает этику ведения дискуссии</p>
2	<p>В переводе отсутствуют точность передачи содержания, эквивалентность и соответствие нормам языка перевода;</p> <p>обучающийся не способен обосновать выбор стратегии перевода и отдельных переводческих решений;</p> <p>обучающийся не умеет отстаивать принятые переводческие решения;</p> <p>обучающийся не проявляет гибкость мышления в ходе дискуссии;</p> <p>обучающийся не соблюдает этику ведения дискуссии</p>

**Методические материалы,  
определяющие процедуры оценивания**

<i>Инструкции для обучающегося</i>	<p>Экзаменационные билеты выдаются обучающимся непосредственно на экзамене. Перевод интервью выполняется без предварительной подготовки. При выполнении перевода обучающимся разрешается использовать систему сокращенной переводческой записи.</p>
<i>Инструкции для членов комиссии ГЭК</i>	<p><b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории.</p> <p><b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 минут.</p> <p><b>Необходимые ресурсы:</b> проштампованные листы формата А4 для подготовки конспекта ответов, ручка</p>

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ,  
ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРУ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ  
СООТВЕТСТВИЯ УРОВНЯ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКА ТРЕБОВАНИЯМ  
ФГОС В ЧАСТИ  
ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**1. Перечень компетенций, формируемых в рамках профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль) – Теория перевода и межъязыковая коммуникация) и выносимых для проверки на процедуру защиты выпускной квалификационной работы**

Код и наименование компетенций, контроль сформированности которых выносится на процедуру защиты ВКР	Код и наименование индикаторов компетенций, контроль сформированности которых выносится на процедуру защиты ВКР	Форма реализации
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации	Отзыв научного руководителя
	УК-1.2 Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски	Глава 2
	УК-1.3 Способен проводить анализ данных и принимать решения, используя методы и технологии разработки и применения искусственного интеллекта	Глава 2
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Выстраивает этапы работы над проектом с учётом последовательности их реализации, определяет проблему, на решение которой направлен проект, грамотно формулирует цель проекта	Отзыв научного руководителя
	УК-2.2 Качественно решает конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время, оценивает риски и результаты проекта	Глава 1 Глава 2
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Демонстрирует умение организовывать работу команды, определять стратегию её деятельности, мотивировать команду для её исполнения	Отзыв научного руководителя
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемые стили делового общения	Весь текст ВКР
	УК-4.2 Осуществляет устную и письменную деловую коммуникацию с учётом социокультурных различий в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном(ых) языке(ах)	Весь текст ВКР

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Демонстрирует уважительное отношение к социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия	Весь текст ВКР
	УК-5.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Отзыв научного руководителя
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов, используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития	Отзыв научного руководителя
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)	ОПК-1.1 Применяет в профессиональной деятельности систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого(ых) языка(ов)	Глава 1
	ОПК-1.2 Учитывает в общей и профессиональной сферах общения ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)	Весь текст ВКР
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)	ОПК-2.1 Представляет специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)	Глава 1
	ОПК-2.2 Учитывает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в ходе решения профессиональных задач	Глава 1
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации	ОПК-3.1 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации	Отзыв научного руководителя

<p>общедагогические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>образовательного процесса общедагогические принципы обучения и воспитания</p>	
	<p>ОПК-3.2 Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>Отзыв научного руководителя</p>
<p>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК-4.1 Воспринимает и порождает связные монологические и диалогические тексты на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах) в устной и письменной формах</p>	<p>Весь текст ВКР</p>
	<p>ОПК-4.2 Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения на изучаемом(ых) иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Весь текст ВКР</p>
<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) языка(ов) в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>ОПК-5.1 Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого(ых) языка(ов)</p>	<p>Отзыв научного руководителя</p>
	<p>ОПК-5.2 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в общей и профессиональной сферах общения с учётом этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме</p>	<p>Отзыв научного руководителя</p>
<p>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию</p>	<p>ОПК-6.1 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования</p>	<p>Глава 2</p>
	<p>ОПК-6.2 Использует приёмы описания результатов научной деятельности</p>	<p>Весь текст ВКР</p>
<p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами,</p>	<p>ОПК-7.1 Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>Весь текст ВКР</p>
	<p>ОПК-7.2</p>	<p>Глава 2</p>

системами представления знаний и обработки вербальной информации	Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля	
ПК-1 Способен осуществлять научную деятельность в области лингвистики, использовать современные методы научного исследования, выдвигать научные гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично представлять результаты собственного исследования	ПК-1.1 Применяет в профессиональной научной деятельности систему лингвистических теоретических и эмпирических знаний, использует современные методы научного исследования	Весь текст ВКР
	ПК-1.2 Выдвигает научные гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту, логично представляет результаты собственного исследования	Весь текст ВКР
ПК-2 Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-2.1 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в письменной форме в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	Отзыв научного руководителя Текст ВКР
	ПК-2.2 Обеспечивает межъязыковое и межкультурное взаимодействие в ситуациях устного перевода в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	Глава 2

## 2. Показатели, критерии и шкала оценивания основных результатов подготовленной выпускной квалификационной работы

### Критерии оценивания выпускной квалификационной работы и ее защиты:

1. Содержание выпускной квалификационной работы, ее оформление, раскрытие проблемы, значение сделанных выводов и предложений, использование научной литературы, нормативных актов, материалов практики. Стиль изложения, правильность и научная обоснованность выводов, оформление презентации.
2. Научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов. Ответы на дополнительные вопросы.

Во внимание также принимается:

1. Содержание отзыва руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы;
2. Содержание рецензии, ответы на замечания рецензентов.

### Показатели и шкала оценивания выпускной квалификационной работы и ее защиты

Шкала оценивания	Показатели
5 («отлично»)	<p>1) Проблема раскрыта глубоко и всесторонне. Показано глубокое знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы по исследуемой проблематике. Проведен эмпирический анализ проблемы. Выводы и предложения аргументированы. По своему стилистическому оформлению работа полностью соответствует всем предъявленным требованиям. Приложения к работе иллюстрируют ее содержание. Широко представлена библиография по теме работы. Презентация является качественно, информативной, представленный материал хорошо структурирован.</p> <p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы выпускник продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы, доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению. Ответы на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии представлены в полном объеме. Выпускник продемонстрировал умение грамотно и корректно вести научную дискуссию.</p> <p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы не содержит замечаний.</p> <p>4) Рецензент дал высокую оценку ВКР. Выпускник представил исчерпывающие ответы на замечания рецензентов выпускной квалификационной работы.</p>
4 («хорошо»)	<p>1) Проблема раскрыта. Показано знание базовой учебной и научной литературы, современных нормативно-правовых актов по исследуемой проблематике. Не все выводы и предложения аргументированы. Проведен анализ проблемы</p>

	<p>без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы.</p> <p>По своему стилистическому оформлению работа соответствует предъявляемым требованиям. Приложения грамотно составлены и прослеживается связь с положениями выпускной квалификационной работы. Составлена оптимальная библиография по теме работы. Презентация оформлена грамотно, однако недостаточно аккуратно, размещение и компоновка рисунков имеют единичные несущественные ошибки, которые не отражаются на качестве презентации в целом.</p> <p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы выпускник при наличии отдельных недочетов продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы, доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению.</p> <p>Ответы на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии представлены в достаточном объеме. Выпускник продемонстрировал умение грамотно и корректно вести научную дискуссию.</p> <p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы не содержит замечаний или содержит незначительные замечания.</p> <p>4) Рецензент дал достаточно высокую оценку ВКР. Ответы обучающегося на замечания рецензентов выпускной квалификационной работы представлены в достаточном объеме.</p>
3 («удовлетворительно»)	<p>1) Проблема раскрыта не полностью. Не в полной мере в работе использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований. Выводы и предложения носят формальный бездоказательный характер. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы.</p> <p>По своему стилистическому оформлению работа не соответствует всем предъявляемым требованиям. Содержание отдельных приложений не раскрывает содержание работы. Ограниченный список библиографических источников по теме работы.</p> <p>Презентация содержит неструктурированный текст, дублирующий доклад.</p> <p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы обучающийся нечетко раскрыл актуальность заявленной темы, не смог убедительно обосновать научную новизну своей работы, не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому применению исследований по работе.</p> <p>Ответы на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии не полные.</p>

	<p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы содержит замечания.</p> <p>4) Представленная рецензия на ВКР носит положительный характер. Выпускник не смог надлежащим образом ответить на замечания рецензентов.</p>
2 («неудовлетворительно»)	<p>1) Проблема не раскрыта. Аргументация положений работы поверхностная. Предложения по результатам работы отсутствуют.</p> <p>По своему стилистическому оформлению работа не соответствует предъявляемым требованиям. Приложения к работе не раскрывают ее содержание. Ограниченный список библиографических источников. Некорректное использование ссылочного аппарата.</p> <p>Презентация отсутствует или оформлена небрежно, с наличием множества ошибок, имеются множественные несоответствия иллюстративной части и текста ВКР.</p> <p>2) Во время защиты выпускной квалификационной работы обучающийся не раскрыл актуальность темы исследования или не обосновал научную новизну своей работы, не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому применению исследований по работе.</p> <p>Не смог ответить на критические замечания и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии.</p> <p>3) Отзыв руководителя ВКР о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы содержит существенные замечания.</p> <p>4) Представленная рецензия на ВКР носит отрицательный характер. Ответы обучающегося на замечания рецензентов выпускной квалификационной работы не даны.</p>

**Методические материалы,  
определяющие процедуры оценивания**

<b>Инструкции для обучающегося:</b>	<p>Выпускнику необходимо в течение 10 минут изложить суть проведенного исследования, стремясь делать это максимально полно и последовательно. Обучающийся может использовать подготовленную речь, текст работы. Необходимо использовать презентацию. По окончании ответа – ответить на вопросы членов комиссии и замечания рецензента.</p>
<b>Инструкции для членов ГЭК</b>	<p><b>Место выполнения задания:</b> в учебной аудитории  <b>Максимальное время выполнения задания:</b> 15 мин.  <b>Необходимые ресурсы:</b> кафедра, проектор, экран / монитор, системный блок со средствами вывода информации на экран.</p>